

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

2/2017



GEMENGENZEITUNG

03/2017

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint

Ende Oktober 2017

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15/10/2017

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra

fin octobre 2017

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15/10/2017

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf

L- 6551 Berdorf

79 01 87 - 1

commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes

ES

PRINTED IN
LUXEMBOURG

**imprimerie
de
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30

Fax: 72 83 41

e-mail: imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Table

des

matières

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssëtungen	6	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	18	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	40	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Etat civil	60	Etat civil
Info - Dokteren an der Gemeng	61	Info – professions médicales de la commune
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	62	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	78	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	94	Calendrier des manifestations

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Den November 2017 leeft mäi Mandat als Buergemeeschter vun der Gemeng Bäertref of. Et ass un der Zäit vir e Bilan ze zéien, an ze kucken wat an deene leschten 12 Joer, wou ech d'Gemeng geleet hunn, zréck ze behalen ass.

Ech wëll vun dëser Plaz aus nëmmen déi wichtegst Projeten rappeléieren.

De 14. November 2005 hunn ech méin Amt ugetrueden an konnt och gläich mat dem Plan d'Aménagement général (PAG) ufänken, wat eng wichteg Saach war, wëll ouni PAG et mer nët méiglech gewiescht wär eng Baugenehmung ze autoriséieren. Wëll eis Gemeng awer kee PAG vun 2003 un méi hat, an domat komplett an der Illegalitéit war, ass dee Projet dee wichtegsten vir den Ufank gewiescht.

Fir mech stoung ëmmer d 'Liewensqualitéit vir de Bierger vun eiser Uertschaft un éischer Stell. Als weidere Parameter hunn ech duerfir gesuergt dass Bäertref bekannt gemaach gëtt, an do denken ech un den Tourismus, den eigentlech fir eist Duerf e ganz wichtige Faktor duerstellt .

Fir natierlech och ëmmer um leschte Stand ze sinn, wat an eiser Regioun lass ass, war ech och de Vertrieder an dem Leader-Group (LAG-Mëllerdall) an am Syndikat Naturpark, wou ech de Vize-President war. Nodeem datt 10-15 Joer ëmmer erëm probéiert ginn ass vir een Naturpark op d 'Been ze stellen, hunn mäi Buergemeeschter – Kolleg vu Befort, de Camil Hoffmann an ech eist d'Wuert ginn en Naturpark bis zu deen nächste Walen (2017) fäerdeg ze hunn. 2016 ass den Naturpark per Gesetz dekretéiert ginn. Ech sënn houfreg do drop.

Hei zu Bäertref waren awer och nach eng Rei Projeten ze realiséieren, dat do waren;

- D'Gemeng nei opzerichten an domat de Leit déi do schaffen an awer och dem Bierger e besseren Service kennen ze leeschten.
- Spillplazen fir eis Kanner ze aménagéieren
- Am Maartbësch eng Platz esou anzerichten dass d'Veräiner hir Fester ënner gudde Konditiounen kennen ofhalen
- Zwou Pompstatiounen beim Ermitage an an der Heeschbech ze erneieren fir eist Ofwaasser weider op lechternach an d 'Kläranlag ze féieren
- Eis Quellen mam Drénkwaasser ze sanéieren
- Asw. Et géif hei ze wäit féieren vir alles opzezielen

D 'Kärstéck vun all deem wat ënner menger Regie gebaut ginn ass, och wa verschidde Leit gemengt hunn ech wär wahnsinneg, dat ass eise Waassertuerm. Vun Ufank un war ech der Meenung dass een nët einfach ee Betonsklotz an d 'Gewan setzt, neen, ech hunn derfir plädéiert fir en Aussichtspunkt drop ze maachen. Et ass e Komitee gegrënnt ginn, mat Biergerbedeelegung, wou d 'Idee sech eraus geschielt huet, fir eng permanent Ausstellung iwwer Waasser an Geologie mat dran ze maachen, wou ech direkt méin Accord ginn hunn.

Haut steet dee Bijou do, an et ass elo schonn en Erfolleg, wëll mir nach all Joer iwwer 9000 Visiteuren konnten zielen.

Wat mer nët méi gelongen ass, dat ass de Projet Maartbësch mat enger definitiver Maison Relais an och de Schoulkomplex, dee muss erneiert ginn.

Dat ass dann fir deen nächste Gemengerot.

Vun dëser Plaz aus soen ech dem Gemengerot an de Leit vun der Administratioun villmools Merci fir déi gutt a loyal Zesummenaarbecht déi mir konnten fir d 'Bierger vun eiser Gemeng maachen.

Ech soen de Bierger a Biergerinnen villmools Merci fir dat Vertrauen wat si a mech gesat hunn. Ech hoffen dass ech lech nët enttäuscht hunn.

Merci



Chers concitoyennes et concitoyens,

En novembre 2017 mon mandat de bourgmestre de la commune de Berdorf s'achèvera. Et c'est le moment de tirer un bilan et de regarder ce qui, durant ces 12 années ou je l'ai dirigée, peut être retenu.

Je ne voudrais rappeler ici que les projets significatifs.

Le 14 novembre 2005 j'ai entamé mon mandat avec pour premier projet le Plan d'Aménagement Général (PAG), un projet très important car il faut savoir que sans PAG il n'est pas possible d'autoriser une quelconque construction. Mais comme la commune ne possédait pas de PAG depuis 2003 et était de par cette situation dans l'illégalité, ce projet s'est avéré être des plus essentiels.

La qualité de vie des citoyens de notre commune a toujours été pour moi un critère de toute première importance. Un autre paramètre a été mon action pour que Berdorf soit connu et je songe ici au tourisme qui représente pour notre commune un facteur très important.

Pour rester naturellement au faîte de ce qui se passe dans notre région, j'ai également été le représentant à la fois dans le Leader-Group (LAG-Mëllerdall) et dans le syndicat du Parc naturel en tant que vice-président. Après avoir tenté durant 10 à 15 années à maintes reprises de mettre sur pied un parc naturel, mon collègue-bourgmestre Camil Hoffmann et moi avons donné notre parole de le voir être créé pour les élections communales de 2017. En 2016, la classification du Mullerthal en parc naturel a été décrétée. J'en suis très fier.

Ici à Berdorf restait une série de projets à réaliser et notamment :

- ✦ le réaménagement du bâtiment communal pour offrir de meilleures conditions de travail pour le personnel mais aussi d'accueil pour la population
- ✦ l'aménagement des places de jeux pour nos enfants
- ✦ le réaménagement du Maartbësch afin de permettre aux associations d'assurer leurs fêtes dans de bonnes conditions
- ✦ le renouvellement des deux stations de pompage – Ermitage et Heeschbech – pour diriger nos eaux de canalisation vers la station d'épuration d'Echternach
- ✦ l'assainissement de nos sources d'eau potable

Je m'arrête ici car il y aurait encore beaucoup à dire.

Le point dominant de ce qui a été construit sous ma régie, même si certaines personnes m'ont estimé quelque peu dérangé, est notre Aquatower. Dès le début j'étais d'avis de ne pas construire simplement en tour en béton mais bien plaider pour offrir à son sommet une plateforme avec point de vue. Un comité a été créé avec participation citoyenne qui a vu naître l'idée d'y présenter une exposition permanente sur l'eau et la géologie: j'y ai donné mon accord immédiatement.

Aujourd'hui le bijou est là et il est déjà une réussite car nous enregistrons plus de 9000 visiteurs chaque année.

Ce que je n'ai pas réussi à terminer, ce sont le projet Maartbësch avec une maison relais définitive mais aussi l'amélioration du complexe scolaire.

Ce sera pour le prochain conseil communal.

Au travers de cet éditorial, je voudrais remercier le conseil communal et les personnes de l'administration pour leur collaboration loyale et ce, en faveur des concitoyens de la commune.

Je tiens aussi à remercier tous les citoyennes et citoyens pour leur confiance à mon égard. J'espère ne pas vous avoir déçus.

Merci

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 17h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.. **Presse:** 1

Geschlossene Sitzung

1. Mit den Stimmen aller Räte wird Frau Nathalie Siebenaler aus Berdorf ab dem 1. Juli 2017 auf den am 31. Januar 2017 geschaffenen Halbzeitposten eines Redakteurs für die Gemeindeverwaltung genannt. Es lagen keine zusätzlichen Kandidaturen vor.

Öffentliche Sitzung

2. Entsprechend einem Abkommen zwischen der Regierung und den Gewerkschaften des öffentlichen Dienstes, erhalten alle Funktionäre des Staates und der Gemeinden welche zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember 2016 im öffentlichen Dienst beschäftigt waren eine einmalige Prämie von 1 % des Jahresgehaltes. Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden, gemäss dem Prinzip der Gleichbehandlung, dass auch die anderen Angestellten der Gemeinde, Arbeiter und Privatbeamte, diese Prämie erhalten sollen.

3. Ein neues Dokument des Klimapaktes wird von Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde vorgestellt. Die Akte „Exemplarische Mobilitätsstandards“ wird einstimmig von den Räten angenommen. Diese kann wie immer auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

4. Durch eine ab dem 1. April geltende Gesetzesänderung (Omnibusgesetz) können in Zukunft in Bebauungszonen welche für öffentliche Bauten gedacht sind, auch Sozialwohnungen genehmigt werden. Das war bisher nicht möglich. Um diese Gesetzesänderung im Rahmen des Bebauungsplanes der Gemeinde Berdorf anwenden zu können, muss der schriftliche Teil, genauer gesagt der Artikel 15, angepasst werden.

Die dementsprechende punktuelle Änderung des schriftlichen Teiles des Bebauungsplanes wird einstimmig angenommen. Vor einer definitiven Genehmigung werden jedoch gemäss dem Gesetz die hierfür zuständige ministerielle Kommission und die Bevölkerung um ihre Meinung gefragt.

Séance à huis clos

1. Avec les voix de tous les conseillers, Madame Nathalie Siebenaler de Berdorf est nommée à partir du 1^{er} juillet 2017 au poste de rédacteur administratif à mi-temps créé lors de la réunion du 31 janvier 2017. Il n'y avait pas d'autres candidatures pour ce poste.

Séance publique

2. Conformément à l'accord salarial établi entre l'Etat et les syndicats représentant le fonctionnariat, tous les fonctionnaires de l'Etat et des communes, en fonction du 1^{er} janvier au 31 décembre 2016 obtiennent une prime unique de 1 % du salaire annuel. Le conseil communal décide d'accorder unanimement, pour des raisons d'équité de traitement, la même prime aux autres salariés – employés et ouvriers - de notre commune.

3. Un nouveau document en rapport avec le projet du Pacte Climat est présenté par Claude Wagner, responsable de l'équipe climat. Le dossier « Des standards de mobilité exemplaires » est entériné unanimement par les conseillers. Il peut être consulté intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

4. Depuis le 1^{er} avril une modification de la loi (Loi Omnibus) rend possible d'autoriser des logements sociaux dans des zones de bâtiments et d'équipement publics grâce à une des modifications législatives. Par le passé ceci n'était pas possible. Pour pouvoir appliquer cette modification de la loi, l'article 15 de la partie écrite de notre plan d'aménagement général doit être adapté.

A l'unanimité des voix les conseillers adoptent cette modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement général et autorisent le collège échevinal, conformément à la loi, à lancer une enquête publique et à demander l'avis de la commission d'aménagement sur la modification envisagée.

5. In der Strasse „Neie Wee“ in Bollendorf-Pont funktioniert aktuell keine Strassenbeleuchtung bis zum letzten Haus. Ein Projekt zum Aufstellen einer zusätzlichen Beleuchtung mit Anschluss an das öffentliche Netz beläuft sich auf rund 7.500 €. Der dementsprechende Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

6. In seiner Sitzung vom 12. Februar 2014 sprach sich der Gemeinderat für das Einrichten eines Waldfriedhofes im Ort genannt „Laangebësch“ in Berdorf aus, der dann für die Einwohner der gesamten Region des Naturpark „Möllerdall“ zur Verfügung gestellt werden sollte. Nachdem die nötigen Genehmigungen bei der Umweltverwaltung, dem Wasserwirtschaftsamt und dem Gesundheitsministerium beantragt und auch gewährt wurden, konnte ein kleines Projekt ausgearbeitet werden, das vorsieht u.a. einen Zufahrtsweg und zwei kleine Begehungswege anzulegen, einen Platz für Begräbniszeremonien einzurichten und Hinweisschilder aufzustellen.

Der Kostenvoranschlag für die genannten Arbeiten in Höhe von 75.000 € wird einstimmig angenommen. Die Kosten der Studie zur Wahl der Bäume, dem Erstellen eines Planes mit den ausgewählten Bäumen und die Arbeiten zum Markieren der Bäume sind ebenfalls im Kostenvoranschlag enthalten. Diese Arbeiten wurden schon durchgeführt.



7. Da der im Finanzhaushalt festgehaltene Kredit für den in Punkt 6 behandelten Kostenvoranschlag nicht ausreicht, genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Zusatzkredit von 30.000 €.

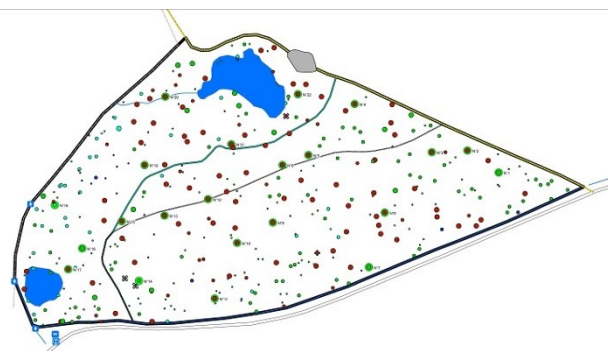
8. In den Jahren 2005 bis 2016 wurde mit Hilfe des Ingenieurbüros Schroeder & Associés das gesamte Abwasserkanalsystem der Gemeinde aufgenommen und informatisch aufgezeichnet. Anhand einer Studie wurden zusätzlich die Herausforderungen für die Zukunft zur Verbesserung des Netzes und im Falle von Neubauten festgeschrieben.

Die Abschlusskonten der ausschliesslich aus Ingenieurarbeiten bestehenden Kosten belaufen sich auf 170.888,49 € und werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

5. Dans la rue « Neie Wee » à Bollendorf-Pont, il n'existe actuellement pas d'éclairage public jusqu'au niveau de la dernière maison. Un projet pour l'installation d'un lampadaire supplémentaire et son raccordement au réseau de l'éclairage public a été estimé à 7.500 €. Le devis pour ces travaux est approuvé unanimement.

6. Dans sa réunion du 12 février 2014, le conseil communal s'est prononcé pour la mise en place d'un cimetière forestier au lieu-dit « Laangebësch » à Berdorf. Ce cimetière est mis à la disposition de tous les citoyens de la région du Parc Naturel « Möllerdall ». Après avoir obtenu les autorisations nécessaires du ministère de l'Environnement, de l'Administration de la Gestion de l'Eau et du ministère de la Santé, un projet a été développé prévoyant les travaux d'aménagement suivants :

- un chemin d'accès principal
- deux chemins d'accès aux arbres sélectionnés
- une place avec un chalet en bois pour la célébration des cérémonies
- l'installation de panneaux d'information.



Le devis de tous ces travaux d'un montant de 75.000 € est approuvé unanimement. Il reprend également les travaux d'études pour le choix des arbres, l'établissement d'un plan des arbres choisis et leur marquage. Ces travaux ont déjà été réalisés.

7. Vu que le crédit repris au budget à la réalisation de ces travaux selon le point 6 de cet ordre du jour n'est pas suffisant, le conseil communal donne unanimement son accord pour un crédit supplémentaire de 30.000 €.

8. Au cours des années 2005 à 2016, le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés a été chargé du levé topographique du réseau d'assainissement des eaux de la commune et de la création d'un support informatique. A l'aide de cette étude, les défis futurs ont pu être appréhendés en vue d'une amélioration du réseau face aux nouvelles constructions.

Le décompte final de ces travaux d'études s'élève à 170.888,49 € et est entériné unanimement par le conseil communal.

9. Im Rahmen der Studien und Arbeiten zur Erneuerung und Verbesserung der Quellenfassungen der Gemeinde wurde festgestellt, dass keine offizielle Genehmigung zur Nutzung der Trinkwasserquellen laut der bestehenden Gesetzgebung aufzufinden war, da

die meisten dieser Quellen schon sein mehr als 100 Jahren genutzt werden. Im Eilverfahren wurden alsdann vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés die nötigen Genehmigungsdokumente zusammengestellt und beim zuständigen Ministerium eingereicht. Die Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf 9.545,88 € und werden einstimmig genehmigt.

10. Der Forstdienst ist auf der Suche nach einem Grundstück ausserhalb des Bauperimeters um hier Holzstämme zu lagern und weiterzuverarbeiten respektive zum Bau eines Holzschuppens. Durch die vielen Naturschutzzonen in der Gemeinde Berdorf wird die Anzahl der verbleibenden potentiellen Grundstücke zusehends eingeschränkt. Mit diesen Vorgaben sind die Gemeindeverantwortlichen an Herrn Norbert Clemens aus Berdorf herangetreten um von diesem zwei Grundstücke im Ort genannt „In Loetschent“ mit einer Grösse von 59,20 Ar zu erstehen. Schlussendlich einigte man sich auf einen Kaufpreis von 29.600 € für diese Grundstücke. Der vorliegende Kaufvertrag fand jedoch nicht die Zustimmung aller Räte, da diese gerne im Vorfeld über den Verkaufspreis diskutiert hätten. Schlussendlich wird der Vertrag mit den Gegenstimmen des Schöffens J. Nilles und der Räte C. Bentner und D. Scharff genehmigt.

11. Auf nationalem Niveau wurden Pläne erarbeitet betreffend Lärmschutzzonen in Bezug auf den Flughafen, die grossen Verkehrsadern und die Umgebung der Hauptstadt. Ohne Beanstandungen seitens Drittpersonen nach einer öffentlichen Anhörung, und einem positiven Gutachten des Gemeinderates werden diese Pläne an das zuständige Ministerium zurückgeschickt.

12. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Beitritt der Gemeinden Manternach und Frisingen zum Abwassergemeindesyndikat SIDEST.

13. Die Vereinbarung für das Jahr 2017 zwischen der Gemeinde, dem Roten Kreuz und dem Staat betreffend die Organisation und Verrechnung der Kosten der Berdorfer Maison Relais wird einstimmig angenommen.

Voraussichtlicher Kostenpunkt: 622.177,76 € abzüglich der voraussichtlich Einnahmen durch die Beteiligung der Eltern an den Kosten in Höhe von 62.126,91 €, also insgesamt 560.050,85 €, wobei 140.013,00 € auf die Gemeinde entfallen.

14. Einstimmig wird die Konvention 2017 mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und

9. Dans le cadre des études et travaux pour la rénovation et l'amélioration des sources d'eau potable de la commune, il a été constaté que les autorisations officielles émises sur base des dispositions légales en vigueur pour l'utilisation des sources d'eau font encore défaut, sachant que la majorité de ces sources est déjà exploitée depuis plus de 100 ans.

Dans le cadre d'une procédure d'urgence, le bureau d'études Schroeder & Associés a établi un dossier d'autorisation pour le soumettre au ministère responsable. Le décompte final de ces travaux d'ingénieurs s'élève à 9.545,88 € et est approuvé unanimement.

10. Le service forestier de la commune est à la recherche d'un terrain en dehors du périmètre d'urbanisation pour pouvoir déposer et traiter le bois des coupes et pour y installer un chalet en bois. Le nombre des terrains potentiels pour pouvoir accueillir un tel projet est limité par le nombre des zones de protection naturelles existant sur le territoire de la commune. Ainsi les responsables politiques ont contacté Monsieur Norbert Clemens de Berdorf pour acquérir deux parcelles de pré au lieu dit « In Loetschent » d'une surface de 59,20 ares. Finalement un accord sur la cession de ces terrains a été trouvé pour un montant global de 29.600 €. Le compromis de vente présenté aux conseillers n'a pas trouvé l'accord de tous les conseillers qui auraient souhaité pouvoir discuter préalablement du prix d'acquisition. Le compromis de vente est malgré tout approuvé à la majorité des voix des conseillers. L'échevin J. Nilles et les conseillers C. Bentner et D. Scharff s'étant prononcés contre l'approbation.

11. Sur le plan national un plan d'action a été élaboré pour lutter contre le bruit dans les régions autour de l'aéroport, le long des grands axes routiers et l'agglomération de la ville de Luxembourg. Sans objection aucune de tierces personnes en réponse à une enquête publique, et avec l'avis favorable des conseillers, le plan d'action est renvoyé au ministère responsable.

12. A l'unanimité les conseillers se déclarent d'accord à l'adhésion des communes de Frisange et de Manternach au syndicat intercommunal d'assainissement SIDEST.

13. La convention tripartite Commune - Croix Rouge - Etat pour l'année 2017 réglant l'organisation et la gestion financière de la Maison Relais à Berdorf est approuvée unanimement.

Le coût total du service se chiffre à 622.177,76 € diminué de la participation des parents des élèves d'un montant de 62.126,91 € pour arriver à un total de 560.050,85 €. La part de la commune de Berdorf s'élèvera à 140.013,00 €.

14. La convention 2017 entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf s'élèvera

Reisdorf belaufen sich auf 346.819,43 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird (Berdorf ~51.000,00 €)

15. Durch den steten Anstieg der zu behandelnden Akten, sieht sich das Personal des Sozialamtes in Belfort zusehends überfordert. Der Präsident des Sozialamtes bittet die einzelnen Gemeinden, die Einstellung eines zusätzlichen Sozialassistenten mit einer 50% Einstellungen zu genehmigen. In einer 1. Phase sollen die Gemeinden die Kosten für diese Person zu 100% übernehmen.

Einstimmig genehmigen die Räte die Schaffung eines solchen Postens.

16. Die Räte nehmen die Statuten einer neuen Vereinigung mit dem Namen Create & Connect asbl mit Sitz in Berdorf, zur Kenntnis.

17. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister erinnert an den Bürgermeistertag in Bad-Mondorf der am 18. Mai stattfindet und bittet die Räte ihre Teilnahme so schnell wie möglich dem Gemeindesekretariat mitzuteilen.
- Informiert die Räte darüber, dass der Arbeitsvertrag mit einem der Gemeindearbeiter bis zum 15. Juni 2017 gekündigt wurde.

Frage der Räte:

Rat Daniel Scharff

- spricht zum wiederholten Male das Thema der Instandsetzung der Konsdorfer Strasse innerhalb und ausserhalb der Ortschaft Berdorf an

Rat Guy Adehm,

- sich auf eine Anfrage des letzten Jahres beziehend, möchte wissen welche Arbeiten zur Verschönerung der Konsdorfer Strasse vorgesehen sind

Ⓜ Schöffe Joé Nilles liefert die nötigen Erklärungen zu den schon durchgeführten und den geplanten Arbeiten, welche unter der Regie der Gärtner der Gemeinde vorgesehen wurden.

- möchte wissen warum vor kurzer Zeit vor einem Haus in der Echternacher Strasse auf der anderen Seite des Café Lenert, Blumenkübel installiert und zwei Tage später wieder entfernt wurden.

Ⓜ Der Bürgermeister liefert die nötigen Erklärungen zu dem was hier geschah. Zusätzlich möchte er die Meinung der Räte zu den Parkproblemen in dieser Strasse hören, dies in Bezug auf die falsch abgestellten oder die Fussgänger behindernden Autos. Er schlägt vor entweder in der gesamten

à 346.819,43 € (51.000,00 € pour Berdorf) desquels le ministère de la Famille prendra 50% à sa charge

15. Confronté avec une augmentation considérable des dossiers, le personnel de l'Office social de Beaufort connaît des problèmes croissants pour satisfaire leurs clients. Le président de l'Office social vient de demander l'accord des communes conventionnées à l'engagement d'une assistante sociale avec un poste à mi-temps. Dans une 1^{re} phase les communes devront payer intégralement le salaire de cette personne.

A l'unanimité des voix les conseillers donnent leur accord pour la création de ce poste.

16. Les conseillers prennent connaissance des statuts d'une nouvelle association dénommée Create & Connect asbl avec siège à Berdorf.

17. Informations au conseil communal:

- le bourgmestre rappelle aux conseillers que la Journée des Bourgmestres aura lieu le 18 mai prochain à Mondorf-les-Bains et les invite à communiquer dans les meilleurs délais leur participation au secrétariat communal
- informe les conseillers que le contrat de travail d'un des ouvriers communaux a été résilié au 15 juin 2017

Questions des conseillers:

Le conseiller Daniel Scharff

- relance de nouveau la discussion sur le réaménagement de la rue de Consdorf tant à l'intérieur qu' à l'extérieur de l'agglomération de Berdorf

Le conseiller Guy Adehm

- en se rapportant à une intervention de l'année dernière, veut savoir ce qui est prévu comme aménagement pour l'embellissement de la rue de Consdorf

Ⓜ L'échevin Joé Nilles donne des explications sur les aménagements réalisés et projetés par le jardinier de la commune

- demande des explications sur le placement suivi de leur enlèvement après deux jours de bacs de fleurs devant une maison dans la rue d'Echternach de l'autre côté du café Lenert

Ⓜ Le bourgmestre donne les explications sur ce qui s'est passé et demande aux conseillers leur avis afin de résoudre les problèmes du stationnement interdit ou gênant des voitures de ce côté de la rue. Il propose, soit de prononcer une interdiction de stationnement pour tout le côté droit de la rue jusqu'à la dernière maison, soit d'appliquer sur sol une signalisation

Strasse bis zum letzten Haus ein Parkverbot zu verhängen, oder aber in einer 1. Phase die Haus- und Garageneingänge der Privateigentümer mit der entsprechenden weissen Parkverbot Beschriftung zu kennzeichnen. Die Räte entscheiden sich für den zweiten Vorschlag.

sation d'interdiction de stationnement devant les entrées des maisons et garages des propriétaires privés. Les conseillers se prononcent dans une première phase pour la deuxième proposition.

- möchte betreffend die „Duerfplatz“ wissen ob eine Bank bei der Bushaltestelle aufgestellt wird und ab welchem Datum die Aufladestation für Elektroautos funktioniert.
- wiederholt seine Anmerkung dass der Waschbrunnen „Kockebierg“ gesäubert werden müsste
- ist der Meinung dass die Stahlpfosten welche im „Kockebierg“ stehen und ein Überbleibsel der früheren elektrischen Leitung sind, welche von Grundhof nach Berdorf verlief, entfernt werden sollten.
- concernant la «Duerfplatz», demande si un banc sera placé près de l'arrêt de bus et à quelle date le poste de recharge des voitures électriques sera mis en service
- rappelle son intervention d'une réunion antérieure que le lavoir « Kockebierg » devrait être nettoyé
- est d'avis que les poteaux en acier de l'autre côté du lavoir, vestige de l'ancienne ligne électrique Grundhof/Berdorf, devraient être enlevés.

Ende der Sitzung gegen 19:30 Uhr

Fin de la séance vers 19:30 heures

Sitzung vom Dienstag

23.05.2017

Séance du mardi

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff,

Enschuldig abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.. **Presse:** 1

Geschlossene Sitzung

1. Die provisorische Schulorganisation des Schuljahres 2017/2018 weist einen neu zu besetzenden Vollzeitposten für die überzähligen Stunden in den Zyklen 2 bis 4 aus. Es liegen 2 Kandidaturen für diesen Posten vor. Nach geheimer Abstimmung stellt sich heraus, dass keiner der Kandidaten die Mehrheit der Stimmen der Räte erhalten hat, und somit der Posten auf der Liste 2

Séance à huis clos

1. Dans le cadre de l'organisation scolaire provisoire de l'année scolaire 2017/2018, un poste à tâche complète pour les heures surnuméraires des cycles 2 à 4 a été déclaré vacant sur la 1^{re} liste du ministère de l'Education nationale. Deux candidatures ont été présentées pour ce poste. Après un vote secret, aucune des deux n'a pu rassembler la majorité des voix des con-

des Schulministeriums neu ausgeschrieben werden muss.

Öffentliche Sitzung

2. Nachdem die ministerielle Genehmigung für den in der Sitzung vom 31. Januar 2017 definitiv verabschiedeten Teilbebauungsplans für den „Maartbësch“ in Berdorf vorliegt, müssen in einer nächsten Phase die Arbeiten zur Erneuerung der Infrastrukturen in diesem Bereich geplant werden. Bekanntlich werden in diesem Bereich in den nächsten Jahren eine Holzhackschnitzanlage, eine neue technische Halle, definitive Gebäulichkeiten für Auffangstrukturen und eine Erweiterung der Schule errichtet.

Das Ingenieurbüro Schroeder & Associés aus Luxemburg hat ein Projekt mit Kostenvoranschlag und Plänen zur Erneuerung und Erweiterung des Abwasser- und Trinkwassernetzes, der Strom- und Postleitungen, der Fernwärmeinfrastrukturen, des Strassennetzes und der Parkplatzmöglichkeiten ausgearbeitet.

Die Gesamtkosten der Arbeiten belaufen sich insgesamt auf 5.157.165,78 € mit folgender Aufteilung

Los 1: Unterirdische Bauten

Arbeiten	2.041.000,00 € htva
Ingenieurkosten	180.113,00 € htva
Total:	2.221.113,00 € htva
	2.598.702,21 € ttc

Los 2: Parkplätze und Strassenführung

Arbeiten	1.334.000,00 € htva
Ingenieurkosten	117.722,00 € htva
Total	1.451.722,00 € htva
	1.698.514,74 € ttc

Los 3: Fernwärme

Arbeiten	435.000,00 € htva
Ingenieurkosten:	60.000,00 € htva
Total	495.000,00 € htva
	579.150,00 € ttc

Los 4: Elektrische Installationen- zu Lasten der Gemeinde

Schätzung CREOS	230.000,00 € htva
	269.100,00 € ttc

Zusätzliche Ingenieurkosten	10.000,00 € htva
	11.700,00 € ttc

Die Arbeiten werden frühestens Anfang 2018 beginnen, dies nachdem die nötigen Genehmigungen eingeholt wurden und nach Auswertung der ersten öffentlichen

seillers. Par conséquent le poste en question doit être publié à nouveau sur la liste 2 du M.E.N.

Séance publique

2. Après l'approbation ministérielle du plan d'aménagement particulier au centre « Maartbësch » à Berdorf, entériné définitivement dans sa séance du 31 janvier 2017, il est prévu d'entamer dans une prochaine phase les travaux de renouvellement des infrastructures dans cette zone. Comme on le sait, il est prévu de réaliser sur ce site dans les prochaines années un chauffage à co-peaux de bois, un nouveau hall technique, une structure d'accueil définitive et l'extension du complexe scolaire.

Le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés de Luxembourg vient d'établir un projet avec devis et plans, qui prévoit l'extension et le renouvellement des réseaux d'évacuation des eaux usées, de l'approvisionnement en eau potable, des lignes d'électricité et de télécommunication, de la distribution de l'énergie thermique du chauffage urbain, ainsi que des infrastructures des rues et des places de stationnement.

Le coût estimé de ces travaux s'élève à 5.157.165,78 € avec la répartition suivante :

Lot 01 : Infrastructures souterraines

Travaux	2.041.000,00 € htva
Honoraires SA	180.113,00 € htva
Total :	2.221.113,00 € htva
	2.598.702,21 € ttc

Lot 02 : Infrastructures de parking et de voirie

Travaux	1.334.000,00 € htva
Honoraires SA	117.722,00 € htva
Total :	1.451.722,00 € htva
	1.698.514,74 € ttc

Lot 03 : Chauffage urbain

Travaux	435.000,00 € htva
Honoraires Goblet Lavandier :	60.000,00 € htva
Total	495.000,00 € htva
	579.150,00 € ttc

Lot 04 : électricité – travaux à charge de la commune

Estimation CREOS	230.000,00 € htva
	269.100,00 € ttc

Honoraires ingénieurs à part	10.000,00 € htva
	11.700,00 € ttc

Les travaux devraient commencer au plus tôt début 2018, après avoir recueilli les autorisations nécessaires et après avoir évalué le résultat des premières soumissions

Ausschreibungen. Der Baustellenablauf muss zudem mit den Aktivitäten im Schul- und Campingbereich koordiniert werden.

Einstimmig wird der Kostenvoranschlag von den Räten genehmigt.

3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat Einnahmebelege über 1.358.620,91 € des Jahres 2016. Dies sind lediglich Einnahmen welche nicht durch ein Gesetz, ein Gemeindereglement oder eine Konvention vorher festgelegt und genehmigt wurden.

4. Entsprechend der bestehenden Gesetzgebung soll jede Grundschule ein über drei Jahre zu entwickelndes und auszubauendes Konzept erstellen um die Entwicklung der Schule zu fördern. Inspektorat, Schulkommission und Gemeinderat haben dem vorgeschlagenen Konzept der Grundschule Berdorf für die Jahre 2017 bis 2019 ihr Einverständnis gegeben. Dieses lautet:

SCHOUL FIR EIS ALL – «De Kllassesall am Möllerdall» - Freed um Léieren mat Bewegung an der Schoul, an der Natur, an dat zesummen am géigesäitege Respekt!

5. Informationen an die Räte:

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am 29. Juni 2017 um 8:00 Uhr statt
- Der Bürgermeister informiert die Räte darüber, dass der CIGR Möllerdall einen Arbeiter zu 100% unter Vertrag nimmt, welcher in der Mannschaft arbeitet welche im Umweltbereich tätig ist. Die Gemeinde übernimmt mittels einer Konvention die Gehaltskosten dieses Arbeiters.
- Schöffin Suzette Seyler-Grommes präsentiert den Räten das Projekt Youth4Work
- Der Bürgermeister erinnert die Räte an die am 31. Mai 17 Uhr im Kulturzentrum in Berdorf stattfindende, nationale Preisüberreichung des Preises Nova Naturstrom.
- Die Räte werden zu einer Besichtigung des Waldfriedhofes in Betzdorf am 14. Juni 2017 14 Uhr eingeladen.
- Der Bürgermeister informiert die Räte über die von der Strassenbauverwaltung programmierten Erneuerungsarbeiten der Konsdorfer Strasse, welche voraussichtlich Ende des Jahres beginnen sollen.

Fragen der Räte:

Rat Jeannot Besenius

- informiert sich über den diesjährigen Ablauf der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag

publiques. Il est évident que les travaux devront être réalisés en coordination avec les activités de l'école et du camping.

A l'unanimité des voix les conseillers approuvent le présent devis estimatif.

3. Diverses recettes pour l'année 2016 pour un total de 1.358.620,91 € sont entérinées unanimement. Il s'agit ici de recettes qui ne sont pas réglées préalablement par une loi, un règlement communal ou une convention.

4. Sur base de la réglementation en vigueur chaque école fondamentale est obligée d'établir un dossier de présentation du développement scolaire de son école pour une période de 3 ans. Le concept mis sur pied pour les années 2017 à 2019 a été avisé favorablement par le bureau d'inspectorat et par la commission scolaire et est approuvé unanimement par le conseil communal. Il est libelle comme suit :

ECOLE POUR NOUS TOUS. « La salle de classe au Mullerthal » - le plaisir d'apprendre avec énergie à l'école et dans la nature, tous ensemble dans le respect mutuel !

5. Informations au conseil communal :

- La prochaine séance du conseil communal est fixée au jeudi 29 juin 2017 à 8:00
- Le bourgmestre informe les conseillers sur l'engagement par le CIGR Möllerdall d'un salarié à tâche manuelle, lequel sera affecté à 100% à l'équipe environnement et qui sera payé intégralement par la commune par le biais d'une convention présentée dans une séance ultérieure pour approbation
- L'échevine Suzette Seyler-Grommes présente le projet Youth4Work aux conseillers
- Le bourgmestre rappelle aux conseillers la date du 31 mai 2017 à 17h00 pour la remise nationale des prix Nova Naturstrom au Centre Culturel à Berdorf
- Les conseillers sont invités à assister à une visite du cimetière forestier à Betzdorf le 14 juin 2017 à 14:00 heures;
- Le bourgmestre fournit des informations sur les travaux projetés par l'Administration des Ponts & Chaussées dans la rue de Consdorf entre Berdorf et Consdorf, dont le début est prévu pour la fin de l'année en cours

Questions des conseillers :

Le conseiller Jeannot Besenius

- se renseigne sur le déroulement de l'organisation de la fête Nationale 2017;

- erkundigt sich darüber ob vorgesehen ist eine Beschilderung des neuen Fussgänger –und Radweges Berdorf-Consdorf vorzusehen.

Rat Guy Adehm,

- Erfragt ob es nicht möglich ist eine Hundetoilette beim Weg „Kreppent“ am Ausgang zur Strasse „Um Wues“ aufzustellen.
- Erkundigt sich über die Koordination und Aufteilung der Arbeiten zwischen dem technischen Dienst und der Mannschaft des CIGR

Mit der Zustimmung aller Räte wird ein zusätzlicher Punkt auf die Tagesordnung gesetzt :

6. Dieser Punkt betrifft die Abstimmung über die punktuelle Änderung von Artikel 15 des schriftlichen Teils des Bebauungsplanes der Gemeinde, welche in der Sitzung vom 8.Mai genehmigt wurde. Das Umweltministerium hat der Gemeinde mitgeteilt, dass für diese Änderung keine strategische Umweltprüfung erstellt werden muss.

Die Gemeinde befürwortet einstimmig diese Sichtweise des Ministeriums, da die durchgeführte textuelle Änderung schlussendlich keinen wesentlichen Einfluss auf naturschützerische Aspekte hat.

Punkt 2.



Ende der Sitzung gegen 20:00 Uhr

- demande s'il est prévu d'installer une signalisation par panneaux du nouveau chemin piétonnier et pour cyclistes entre Berdorf et Consdorf

Le conseiller Guy Adehm

- demande s'il n'est pas possible d'installer un dispositif pour fournir de sachets pour le ramassage d'excréments des chiens et une poubelle dans l'entrée du chemin « Kreppent » entrée rue « Um Wues»
- se renseigne sur la coordination des travaux de l'équipe environnement du CIGR et du service technique de la commune;

Avec l'accord de tous les conseillers un point supplémentaire est mis à l'ordre du jour de la présente séance:

6. Ce point se rapporte à la décision d'approbation prise dans sa réunion du 8 mai 2017 portant sur une modification ponctuelle de l'article 15 de la partie écrite du plan d'aménagement général. Le ministère de l'Environnement vient d'informer la commune que la modification en question n'est pas soumise à une évaluation environnementale (SUP).

Le conseil communal se rallie à cette vue du ministère, considérant que cette modification textuelle n'a pas une incidence sur l'environnement.

Fin de la séance vers 20:00 heures

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 08h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.. **Presse:** 1

Öffentliche Sitzung

1. Der Restantenetat des Jahres 2016 der Gemeinde wird von der Einnahmerin Jessica Feller vorgestellt. Die verbleibende Summe der einzutreibenden Schulden beträgt 50.751,10 €. Dieser Betrag wird einstimmig gutgeheißen. Es wurden mehrere kleine Entlastungen über 264,83 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben.

2. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde, stellt verschiedene Dokumente des Klimapaktes vor, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden, als da wären:

- Klimaschutz und Energiestrategie auf Gemeindeebene (Leitbild) – update 2017
- Klimaschutz -und energetisches Konzept – update 2017
- Wärme und Kälte aus erneuerbaren Energiequellen auf dem Gemeindegebiet – update 2017
- finanzielle Förderung (privater Aktivitäten) – update 2017

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

3. Anhand einer Studie des Ingenieurbüros Schroeder & Associés, wurde festgestellt, dass die Dachkonstruktion der Berdorfer Pfarrkirche einige Mängel aufweist, die so schnell wie möglich behoben werden sollten. Der Schöfferrat schliesst sich den Schlussfolgerungen der Experten an, und legt dem Gemeinderat einen vom technischen Dienst ausgearbeiteten Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000 € vor, der die Behebung der aufgeführten Schäden vorsieht. Zusätzlich muss ein neuer Kredit über die gleiche Summe im ausserordentlichen Haushalt der Gemeinde zur Deckung der Kosten geschaffen werden. Beides wird einstimmig von den Räten genehmigt.

Séance publique

1. L'état des restants 2016 de la commune est présenté par la receveuse communale Jessica Feller. Le solde des dettes à récupérer se chiffre à 50.751,10 €. Ce montant final est adopté à l'unanimité par les conseillers. Plusieurs décharges non payées pour un montant total de 264,83 € ont été déduites car le conseil communal les estime irrécupérables.

2. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat présente différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers, Il s'agit des dossiers suivants :

- Protection du climat et stratégies d'énergie sur le territoire de la commune, mise-à-jour 2017
- Protection du climat et stratégies d'énergie sur le territoire de la commune, mise-à-jour 2017
- Chaleur et froideur résultant de sources d'énergie renouvelables sur le territoire de la commune, mise-à-jour 2017
- Subventionnement financier (d'activités privées), mise-à-jour 2017

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

3. Le bureau d'études Schroeder & Associés constate dans son expertise que la charpente du toit de l'église de Berdorf comporte un grand nombre de faiblesses structurelles lesquelles devraient être réparées dans les plus brefs délais. Le collège échevinal se rallie aux conclusions des experts et soumet au vote des conseillers un devis élaboré par le service technique de la commune d'un montant de 50.000 € couvrant la réparation et la rénovation des dégâts du temps. Dans la foulée, le conseil communal décide d'autoriser un nouveau crédit d'un montant équivalent à inscrire au budget extraordinaire pour pouvoir couvrir ces travaux. Les deux propositions sont entérinées unanimement par les conseillers.

4. Die Vereinbarung mit der Gesellschaft «Seniorenresidenz am Park» betreffend den Bau dieses Wohnkomplexes für ältere Mitbürger in der Grundhoferstrasse, muss erneuert werden, da verschiedene Fristen welche im Vertrag festgehalten wurden, abgelaufen sind.

Einstimmig wird die Vereinbarung verlängert. Nach Informationen des Bauherren werden die Arbeiten nach dem diesjährigen Kollektivurlaub beginnen.

5. In seiner Sitzung vom 14. März 2017 genehmigte der Gemeinderat die Installation von LED-Strassenleuchten in der rue Grusswiss in Bollendorf-Pont. Laut der Genehmigung des Umweltministeriums müssen jedoch anstatt LED-Leuchten mit einer Lichtstärke von 4.500 K, solche mit einer Lichtstärke von 3.000 K installiert werden, dies zur Vermeidung einer zu hohen nächtlichen Lichtverschmutzung.

Weil dies jedoch nicht der Norm von normalerweise produzierten Leuchten entspricht, werden die vorgesehenen Kosten des Projektes von 82.500,00 € um etwa 12.000 € überschritten. Nach einer eingehenden Diskussion entschliesst sich der Gemeinderat dazu, trotz der Mehrkosten, das Projekt wie vorgesehen durchzuführen, dies unter Berücksichtigung der Vorgaben des Ministeriums. Ein dementsprechend angepasster Kostenvoranschlag wird den Räten in einer späteren Sitzung vorgelegt.

6. Herr Jean-Marie Baum hat während 2 Jahren mit einem zeitlich begrenzten Kontrakt für den CIGR-Mëllerdall gearbeitet. In seiner Funktion als Chef der Arbeitsgruppe welche sich um die Grünanlagen der Gemeinde kümmern, konnte nur Positives über Herr Baum berichtet werden.

Schlussfolgernd erklärte sich der Schöfferrat mit einer definitiven Einstellung von Herrn Baum durch den CIGR Mëllerdall einverstanden. Die Nettokosten seines Gehaltes werden integral von der Gemeinde übernommen. Die dementsprechende Vereinbarung wird einstimmig von den Räten angenommen.

7. Die Arbeiter der Gemeinde werden seit 1987 auf der Basis des Kollektivvertrages der Staatsarbeiter entlohnt. Ab dem 1. Januar 2017 besteht ein neuer Kollektivvertrag der für alle privaten Angestellten des Staates welche dem Einheitsstatut unterliegen, anzuwenden ist. In diesen Kollektivvertrag sind verschiedene Bestimmungen des neuen Statuts der Staatsfunktionäre eingeflossen, welcher auch ab dem 1. September 2017 für die Gemeindefunktionäre anwendbar ist.

Einstimmig erklären sich somit die Gemeinderäte bereit ab dem 1. September die zukünftigen privaten Angestellten der Gemeinde, Arbeiter oder Verwaltungsbeamte, gemäss dem neuen Kollektivvertrag der privaten Staatsangestellten einzustellen und zu entlohnen.

8. Seit 1954 steht im Wald im Ort genannt „Schnellert“

4. La convention avec la société « Senioresidenz am Park » concernant la construction d'une résidence pour personnes âgées dans la rue de Grundhof à Berdorf, doit être renouvelée, sachant que certains délais inscrits dans la convention, ont été dépassés

A l'unanimité des voix la prolongation de la convention est approuvée. Selon des informations données par le maître d'ouvrage, les travaux de construction devraient démarrer après le congé collectif de cet été.

5. Dans sa séance du 14 mars 2017, le conseil communal a approuvé le projet d'installation d'un éclairage LED solaire dans la rue « Gruusswiss » à Bollendorf-Pont. Toutefois et afin d'éviter une incidence négative sur la pollution lumineuse, le ministère de l'Environnement, dans son autorisation, prescrit l'utilisation de lampadaires à basse énergie ne dépassant pas 3.000K au lieu des 4.500K prévus dans le devis initial. L'application de cette prescription entraînerait en revanche une augmentation des coûts des lampadaires d'un montant de quelques 12.000 € car la production de tels lampadaires se ferait en dehors de la production usuelle moins coûteuse. Après discussion, les conseillers décident, malgré ce surplus, d'entériner le projet dans le respect des prescriptions du ministère. Ce devis adapté sera soumis aux conseillers lors d'une séance ultérieure.

6. Monsieur Jean-Marie Baum a été engagé avec un contrat à durée déterminée de deux ans par le CIGR Mëllerdall pour remplir la fonction de chef de l'équipe Environnement de la commune de Berdorf. Il a rempli cette fonction à l'entière satisfaction de tous.

Dès lors le collège échevina marque son accord à son engagement avec contrat à durée indéterminée par le CIGR Mëllerdall. La rémunération intégrale de son salaire sera prise en compte par la commune. Une convention réglant cette collaboration est entérinée unanimement.

7. Les ouvriers de la commune sont rémunérés depuis 1987 sur base du contrat collectif des ouvriers de l'Etat.

Un nouveau contrat collectif pour tous les salariés privés de l'Etat soumis au statut unique est d'application depuis le 1^{er} janvier 2017. Il reprend diverses dispositions inscrites dans le nouveau statut des fonctionnaires de l'Etat lesquelles seront également d'application pour le secteur communal à partir du 1^{er} septembre 2017.

A l'unanimité les conseillers décident d'engager et de rémunérer les futurs salariés privés de la commune à partir du 1^{er} septembre 2017 sur base du nouveau contrat collectif des salariés privés de l'Etat.

8. Depuis 1954, se trouve un chalet de chasse au lieu-

eine Jagdhütte, welche von den Herren Camille und Marcel Goedert errichtet wurde, dies auf einer Fläche von 20 auf 30 Metern eines Grundstückes der Gemeinde Berdorf.

Der Pachtvertrag welcher die Nutzung der Jagdhütte regelt wurde mit den Herren Camille Goedert und Georges Goedert aus Junglinster erneuert und ist ab dem 1. Juli 2017 anwendbar. Einstimmig wird der Pachtvertrag zum symbolischen Euro vom Gemeinderat angenommen.

9. Bekanntlich eröffnet die Gemeinde Berdorf Ende des Jahres einen regionalen Waldfriedhof im Ort genannt «Laangebësch», der für die Bürger des gesamten Naturpark Müllerthal zur Verfügung stehen wird.

Auf Grund dieser neuen Infrastruktur wurde das Kirchhofsreglement der Gemeinde komplett überarbeitet und modernisiert.

Rat C. Bentner schlägt vor die Jagd im Bereich des Waldfriedhofes komplett zu verbieten. Diese Anmerkung wird von den Räten gutgeheissen und der dementsprechende Artikel im Reglement geändert. Der angepasste Text wird einstimmig von den Räten verabschiedet.

10. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2017/2018 wird einstimmig gutgeheissen.

Das vom Ministerium berechnete Kontingent weist der Berdorfer Grundschule 351 Stunden zu welche auf die einzelnen Klassen verteilt werden müssen:

Zyklus 1: 1 Klasse der Vorschule (9 eingeschriebene Schüler) und 2 Klassen der Spielschule mit 33 Schülern.

Zyklus 2: 3 Klassen (46 Schüler)

Zyklus 3: 3 Klassen (44 Schüler)

Zyklus 4: 2 Klassen (42 Schüler)

Im Ganzen 11 Klassen mit 174 Schüler.

Es kann auf das bewährte Lehrpersonal zurückgegriffen werden, mit der Einschränkung dass Herr Hecker Mike die Berdorfer Grundschule verlassen wird, da er als Zudirektor der durch Gesetz neu gegründeten regionalen Schuldirektion in Mersch genannt wurde.

Schlussendlich bleiben noch 2 Vollzeitposten in den Zyklen 2 bis 4 zu besetzen.

11. Im gleichen Atemzug genehmigt der Gemeinderat einstimmig den PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2017/2018. Dieser Plan stellt eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes ausserhalb der Schulstunden dar.

dit «Schnellert» construit par Messieurs Camille et Marcel Goedert sur une parcelle de 20 sur 30 mètres dans la forêt appartenant à la commune de Berdorf.

Un contrat de bail réglant l'utilisation de ce chalet à partir du 1^{er} juillet 2017 a été conclu avec Messieurs Camille et Georges Goedert de Junglinster. A l'unanimité les conseillers marquent leur d'accord à ce bail au prix symbolique annuel de 1 Euro.

9. La commune de Berdorf annonce l'ouverture du cimetière forestier aménagé au lieu-dit «Laangenbësch» pour les citoyens du Parc Naturel «Mëllerdal» pour la fin de l'année.

Face à cette nouvelle infrastructure, le règlement sur les cimetières de la commune a dû être entièrement revu et adapté.

Le conseiller C. Bentner propose d'interdire la chasse sur le site du cimetière forestier, proposition qui est appréciée par les conseillers. Le règlement sur les cimetières modifié suite à cette remarque est approuvé unanimement par les conseillers.

10. L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2017/2018 est adoptée à l'unanimité des voix.

Selon le contingent accordé par le ministère à notre école fondamentale, 351 heures sont à répartir sur les différentes classes :

Cycle 1 : 1 classe précoce (9 élèves inscrits) et 2 classes préscolaires (33 élèves)

Cycle 2 : 3 classes (46 élèves)

Cycle 3 : 3 classes (44 élèves)

Cycle 4 : 2 classes (42 élèves)

En total : 11 classes avec 174 élèves

Le personnel éprouvé reste en place à l'exception de Monsieur Hecker qui ne fera plus partie de l'équipe pédagogique de l'école fondamentale de Berdorf : il a été nommé directeur adjoint de la direction scolaire régionale à Mersch, récemment créée par la loi.

Finalement il reste deux postes vacants à 100% à pourvoir aux cycles 2 à 4.

11. Les conseillers approuvent également à l'unanimité le PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2017/2018. Ce plan donne une vue d'ensemble de l'offre périscolaire pour les élèves de l'enseignement fondamental de Berdorf.

12. Die provisorische Schulorganisation der UGDA-Musikschule für das Schuljahr 2017/2018 wird einstimmig gutgeheissen. An den Kursen, welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Jürgen Ambros stehen, nehmen voraussichtlich 6 Schüler teil (5 Klarinetten- und 1 Trompetenschüler) mit insgesamt 270 Kursusminuten.

13. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2017/2018 angenommen.

Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 21.332,74€ von denen ungefähr 50% vom Staat zurückbezahlt werden.

14. Informationen an die Räte:

- Der Arbeitsplan von Frau Nathalie Siebenaler, die seit dem 1. Juli halbtags in der Gemeindeverwaltung angestellt ist, und die Arbeitseinstellung des Anmeldebüros ab diesem Tag werden den Räten mitgeteilt.
- Der Forstdienst lädt die Räte zu einer Besichtigung der aktuell im Berdorfer Wald durchgeführten Arbeiten am 10. Juli 16:00 Uhr ein.
- Die Räte werden ebenfalls eingeladen an einer gemeinsamen Organisation des Forstdienstes und der Schüler des Asylheimes Heliar in Weilerbach an diesem Morgen teilzunehmen.

Fragen der Räte:

Rat Carlo Reuter

- Eröffnet eine Diskussion über das Catering am Nationalfeiertag

Rat Jeannot Besenius

- erfragt ob schon eine nächste Sitzung des Gemeinderates vorgesehen ist

@ entsprechend den zu bewältigenden Diskussionspunkten kann eine Sitzung noch vor dem 14. August oder nach dem 15. September stattfinden

Rat Guy Adehm,

- informiert sich über den Härtegrad, respektiv Prozentsatz an Kalk, des Berdorfer Trinkwassers

@ da der Bürgermeister die aktuellen Werte nicht bei Hand hat wird er sich beim technischen Dienst darüber informieren. Der Vorschlag eines Rates die letzten Wasseranalysen in der Gemeindezeitung zu veröffentlichen wird angenommen.

- weist darauf hin, dass bei den Bushaltestellen in der Diekircher Strasse in Bollendorf-Brück keine Abfalleimer installiert sind
- erörtert noch einmal die Frage über den fehlenden Wasseranschluss auf der „Duerfplatz“

Ende der Sitzung gegen 10:15 Uhr

12. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2017/2018 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 6 élèves qui suivront les 270 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (5 élèves inscrits au cours de clarinette et 1 élève au cours de trompette).

13. C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2017/2018. Les frais y afférents s'élèvent à 21.332,74 € dont environ 50% sont remboursés par l'Etat.

14. Informations au conseil communal :

- Madame Nathalie Siebenaler est engagée à partir du 1^{er} juillet 2017 comme rédacteur à mi-temps auprès de l'administration communale. Son plan de travail et le plan d'organisation du bureau de la population instaurés à partir de cette date sont communiqués aux conseillers
- Le service forestier invite les conseillers à une visite de ses chantiers le lundi 10 juillet 2017 à 16 h
- Les conseillers sont également invités à assister à une organisation commune du service forestier et du lycée agricole ce matin avec les élèves de l'école du site Heliar à Weilerbach;

Questions des conseillers :

Le conseiller Carlo Reuter

- lance une discussion sur le catering à l'occasion de la fête nationale;

Le conseiller Jeannot Besenius

- demande s'il est prévu de fixer une date pour la prochaine séance du conseil communal

@ suivant les dossiers à traiter une réunion aura lieu avant le 14 août ou après le 15 septembre

Le conseiller Guy Adehm,

- se renseigne sur le taux actuel de calcaire dans l'eau potable

@ n'ayant pas connaissance des valeurs actuelles, le bourgmestre se renseignera auprès du service technique. La proposition des conseillers de publier les résultats des analyses de l'eau potable les plus récentes dans le prochain bulletin communal est également acceptée

- tient à faire remarquer qu'aucune poubelle n'est installée près des arrêts de bus dans la route de Diekirch à Bollendorf-Pont
- relance la question du raccordement d'eau potable sur la «Duerfplatz»

Fin de la séance vers 10 15 heures

Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017

Elections communales du 8 octobre 2017

Briefwahl – Vote par correspondance

Der wahlberechtigte Bürger kann die Briefwahl für die Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017 in der Periode vom 31. Juli bis zum 8. September 2017 unter folgenden Bedingungen beantragen:

- Er ist älter als 75 Jahre
- Es ist ihm nicht möglich am Tag der Wahl persönlich in dem ihm zugewiesenen Wahllokal zu erscheinen aus persönlichen oder beruflichen Gründen

Ein dementsprechendes Informationsblatt und das Antragsformular werden zu gegebener Zeit an alle Haushalte verteilt. Das Formular kann zudem spätestens am 31. Juli auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Formulaires“ genutzt werden.

Le citoyen inscrits aux listes électorales pour les élections communales du 8 octobre 2017 peut demander à être admis à voter par correspondance sur base des conditions suivantes:

- Il est âgé de plus de 75 ans
- Il est dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote duquel il est affecté pour les raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées

L'avis d'information y relative et le formulaire d'inscription sont distribués à tous les ménages en temps utile. De plus, il y aura la possibilité d'utiliser le formulaire à partir du 31 juillet 2017 au plus tard sur le site Internet de la commune www.berdorf.lu sous la rubrique «Formulaires».

Kandidaturen für den Gemeinderat – Candidatures pour le conseil communal

Bürger die ihre Kandidatur für den Gemeinderat stellen wollen, können dies bis spätestens **Freitag den 8. September 18 Uhr** an vom **Präsidenten des Hauptwahlbüros** festgelegten Daten und Zeiten tätigen.

Diese Informationen werden den Bürgern spätestens am Sonntag den 3. September 2017 durch einen öffentlichen Aushang im Raider und auf der Internetseite der Gemeinde mitgeteilt.

Der Aushang weist mindestens zwei Tage aus, an denen während wenigstens drei Stunden die Kandidaturen eingereicht werden können. Einer dieser Tage muss der 8. September zwischen 17:00 und 18:00 Uhr sein.

Le dépôt des déclarations de candidatures pour être élu doit être fait **avant le vendredi 8 septembre 2017 18 heures** aux dates et heures fixées par le **président du bureau principal** et communiqué par avis public affiché au plus tard le 3 septembre 2017 dans le raider et sur le site Internet de la commune.

L'avis indique au moins deux jours pour la réception des déclarations de candidatures, parmi lesquels le dernier jour utile, et trois heures au moins pour chacun de ces jours. Le dernier jour utile est, dans tous les cas le 8 septembre 2017 de cinq à six heures du soir.

Le conseil communal de Berdorf de 1932 à 2017

Période	Bourgmestre	Echevins	Conseillers
1932-1934	Groff Pierre, Berdorf	Dondelinger Jean, Berdorf Simon Wilhelm, Bollendorf-Pont	Frantzen Charles, Bollendorf-Pont Huss Jean, Berdorf Meyers Albert, Berdorf Ries Joseph, Berdorf
1935-1939	Huss Jean, Berdorf	Dondelinger Jean, Berdorf Simon Wilhelm, Bollendorf-Pont	Frantzen Charles, Bollendorf-Pont Groff Pierre, Berdorf Meyers Albert, Berdorf Ries Joseph, Berdorf
1940-1945	Huss Jean, Berdorf	Dondelinger Jean, Berdorf Groff Pierre, Berdorf	Frantzen Charles, Bollendorf-Pont Meyers Albert, Berdorf Ries Joseph, Berdorf Simon Wilhelm, Bollendorf-Pont (†31.12.1941)

1946-1951	Speller Mathias, Berdorf	Hubert Theodore, Berdorf Brimmeyr Paul, Bollendorf-Pont	Dondelinger Jean, Berdorf Meyers Hubert, Berdorf Scharff Mathias, Berdorf Conrad Auguste, Bollendorf-Pont
1952-1957	Hubert Theodore, Berdorf	Speller Mathias, Berdorf Conrad Auguste, Bollendorf-Pont	Meyers Hubert, Berdorf Ries Joseph, Berdorf Roeder Pierre, Bollendorf-Pont Scharff Mathias, Berdorf
1958-1963	Hubert Theodore, Berdorf	Speller Mathias, Berdorf Conrad Auguste, Bollendorf-Pont	Meyers Hubert, Berdorf Ries Joseph, Berdorf Sauber Theodore, Bollendorf-Pont Scharff Mathias, Berdorf
1964-1966	Hubert Theodore, Berdorf	Speller Mathias, Berdorf (†27.7.1966) Gilbertz Emile, Berdorf (03.10.1966) Conrad Leon, Bollendorf-Pont	Bisdorff Valentin, Berdorf Scharff Mathias, Berdorf Thielen Albert, Bollendorf-Pont Zeig Paul, Berdorf (03.10.1966)
1966-1969	Hubert Theodore, Berdorf	Gilbertz Emile, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont	Bisdorff Valentin, Berdorf Scharff Mathias, Berdorf Thielen Albert, Bollendorf-Pont Zeig Paul, Berdorf
1970-1975	Hubert Theodore, Berdorf	Gilbertz Emile, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont	Hartz Aloyse, Berdorf Kinnen Evelyne, Berdorf Schmalen Robert, Berdorf Thielen Albert, Bollendorf-Pont
1976-1978	Kartheiser René, Berdorf	Hubert Theodore, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont (28.02.1978)	Daleiden Pierre, Kalkesbach Hartz Aloyse, Berdorf Scholtus Jean-Pierre, Berdorf Thielen Albert, Bollendorf-Pont
1979-1981	Kartheiser René, Berdorf	Hubert Theodore, Berdorf Thielen Albert Bollendorf-Pont (23.02.1979)	Daleiden Pierre, Kalkesbach Hartz Aloyse, Berdorf Schmitt Gérard, Weilerbach (10.12.1978) Scholtus Jean-Pierre, Berdorf
1982-1987	Kartheiser René, Berdorf	Daleiden Pierre, Hungershof Thielen Albert Bollendorf-Pont	Hansen Emile, Weilerbach Meyers Nicolas, Berdorf Reisdorf Edoard, Kalkesbach Scholtus Jean-Pierre, Berdorf
1988-1990	Konsbruck Georges, Berdorf	Bausch Yvonne, Berdorf Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont	Daleiden Pierre, Kalkesbach Scholtus Jean-Pierre, Berdorf Speller Jean, Berdorf Thielen Albert, Bollendorf-Pont
1991-1993	Konsbruck Georges, Berdorf	Daleiden Pierre, Kalkesbach Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont	Bausch Yvonne, Berdorf Scholtus Jean-Pierre, Berdorf Speller Jean, Berdorf Thielen Albert, Bollendorf-Pont
1994-1996	Konsbruck Georges, Berdorf	Daleiden Pierre, Kalkesbach Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont	Bausch Yvonne, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont Reisdorf Edouard, Kalkesbach Weinand Guy, Berdorf
1997-1999	Konsbruck Georges, Berdorf	Bausch Yvonne, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont	Daleiden Pierre, Kalkesbach Reisdorf Edouard, Kalkesbach Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont Weinand Guy, Berdorf
2000-2005 (12.11. 2005)	Konsbruck Georges, Berdorf	Bausch Yvonne, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont	Adehm Guy, Berdorf Daleiden Pierre, Kalkesbach Reisdorf Edouard, Kalkesbach Reuter Carlo, Berdorf, Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont Walerius Ernest, Berdorf
2005-2011 (14.11. 2005-06.11. 2011)	Walerius Ernest, Berdorf	Adehm Guy, Berdorf Reisdorf Edouard, Kalkesbach	Adehm Guy, Berdorf Bentner Carlo, Berdorf Collignon Yves, Berdorf Reisdorf Edouard, Kalkesbach Reuter Carlo, Berdorf, Seyler-Grommes Suzette, Bollendorf-Pont
2011-2016 (18.11. 2016)	Walerius Ernest, Berdorf	Nilles Joé, Berdorf Reisdorf Edouard, Kalkesbach	Adehm Guy, Berdorf Bentner Carlo, Berdorf Besenius Jeannot, Berdorf Reuter Carlo, Berdorf, Scharff Daniel, Berdorf Seyler-Grommes Suzette, Bollendorf-Pont
2016-2017 (28.11. 2016)	Walerius Ernest, Berdorf	Nilles Joé, Berdorf Seyler-Grommes Suzette, Bollendorf-Pont	Adehm Guy, Berdorf Bentner Carlo, Berdorf Besenius Jeannot, Berdorf Reisdorf Edouard, Kalkesbach Reuter Carlo, Berdorf, Scharff Daniel, Berdorf

Buergermeeschteren

vun der Gemeng Bäärtref

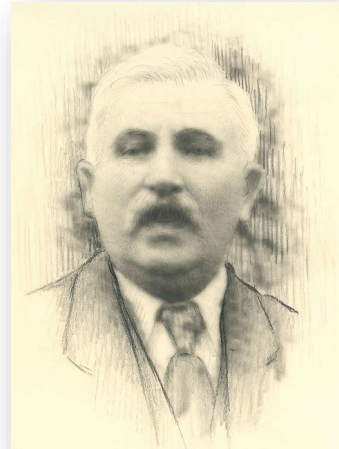
1932-2017

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng

20



Pierre Groff
1932 bis 1934



Jean Huss
1935 – 1945



Mathias Speller
1946-1951



Hubert Theodore
1952-1975



René Kartheiser
1976-1987



Georges Konsbruck
1988-2005



Ernest Walerius
2005-2017

Approbation définitive du plan d'aménagement particulier «Maartbësch»

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 31 janvier 2017 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier dénommé PAP «Maartbësch» à Berdorf présenté par le bureau d'architectes & urbanistes Romain Schmiz de Luxembourg au nom et pour compte de la commune de Berdorf portant sur des fonds sis à Berdorf sur plusieurs parcelles inscrites au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf au lieu-dit «Ueber Rood» avec une surface brute de 257,98 ares, a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 24 avril 2017 (réf. 17817/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

Definitive Genehmigung des Teilbebauungsplanes „Maartbësch“

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der vom Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 31. Januar 2017 definitiv genehmigte Teilbebauungsplan „Maartbësch“ in Berdorf, ausgearbeitet im Auftrag der Gemeinde Berdorf vom Architektenbüro Romain Schmiz aus Luxemburg, betreffend mehrere Parzellen eingetragen im Kataster der Gemeinde Berdorf, Sektion B aus Berdorf, im Ort genannt „Ueber Rood“ mit einer Gesamtfläche von 257,98 Ar, am 24. April 2017 (ref. 17817/76C) vom Innenminister genehmigt wurde.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat und im technischen Dienst der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Vereedegung

vum

Nathalie SIEBENALER



No senger Nominatioun den 8. Mee 2017 op den hallwen Redakteschposten an der Gemeindeverwaltung, déi vum Inneminister den 3. Juli genehmegt gouf, huet den Buergermeeschter Ern Walerius d' **Nathalie** den 5. Juli offiziell als Fonctionnaire vereedegt.



No 2014 huet d'Kulturkommissioun vun eiser Gemeng dëst Joer erëm eng Traditioun opgegraff, nämlech d'Organisatioun vun enger Hobby – a Kënschtlerexpo fir aktiv Konschtfreënn aus der Gemeng oder och vun auswärts.

14 Erwuessen Hobbykënschtler an den Veräin Beknifa haten sech gemellt fir hir Wierker auszestellen an och eventuell ze verkaufen. Dat waren:

Frieda Dentzer-Allar - Molen, Seidenmolerei an Keramik

Monique Heinisch - Acryl Biller

Lucie Jaeger - Molen an Bijoux

Nathalie Kamizsa - Petziën bitzen

Josée Kandel - Molen / Aquarell

Anatole May - Holzsulpturen

Astrid May-Jacoby - Molen

Valérie Nilles-Lutgen - Molen

Helga Scharff-Kimmel - Patchwork

Myriam Schmitz-Schadeck - Petziën bitzen

Edouard Scholtes - Molen

Van Lier Bernadette - Bastelen, Strécken

Nathalie Siebenaler— Toilesën an Molen

Mariette Streveler-Scholer, Molen

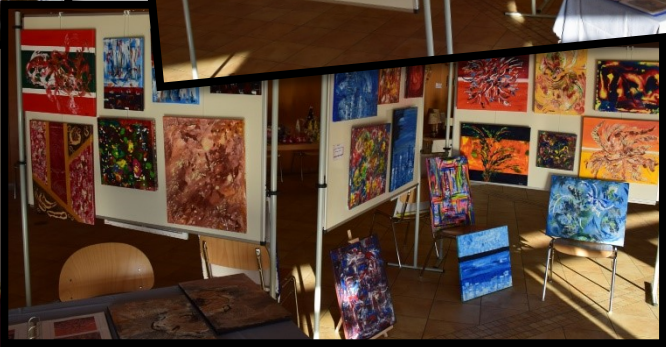
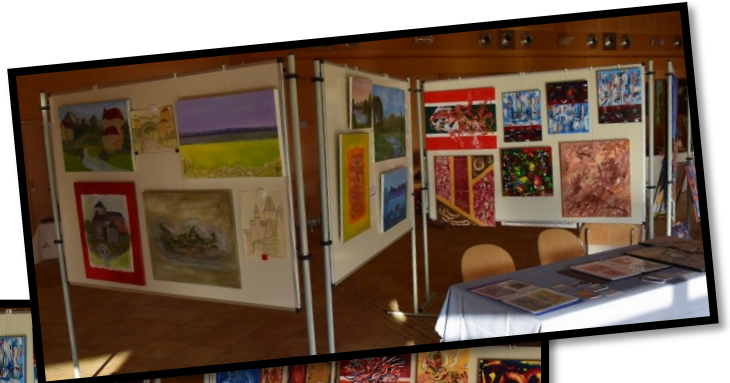
BeKnIFa asbl - Bastelen, Fotoen, Molen



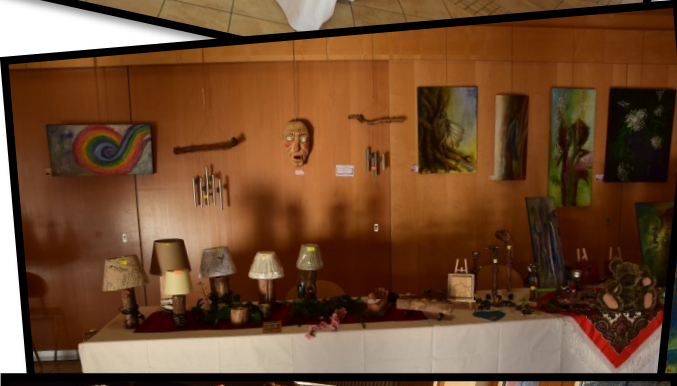
A Präsenz vum Buergermeeschter Ern Walerius an de Memberen vum Gemengerot war freides den 7.4. de Vernissage vum Hobbymaart, Duerno konnten d'Leit während 2 Deeg déi flott Aarbechten bewonneren kommen, an och déi eng oder aner gutt Affär machen.

E Merci geet un d'Gemeng fir hir finanziell an besonnesch logistesche Ënnerstëtzung, un d'Aussteller fir déi flott Wierker an déi gutt Ambiance déi dräi Deeg, an un d'Memberen vun der Kommissioun fir hiren Asaz.





Centre Culturel « A Schmadds » 7-9-Abrëll 2017



Einweihung Fussgänger- und Radweg zwischen Berdorf und Consdorf



17.04.2017

Am Ostermontag, dem 17. April 2017 wurde im Ort genannt „Dousterterhaff“ eine neue Wegeverbindung zwischen den Gemeinden Berdorf und Consdorf eingeweiht.

Der von der Gemeinde Berdorf neu angelegte Weg stellt eine sichere und attraktive Verbindung für Fussgänger und Radfahrer dar. Im Rahmen der Eröffnung des Weges konnten sich die Berdorfer und Consdorfer Bürger zwischen dem Berdorfer Aquatower und dem Fussballfeld „Kuerzwenkel“ in Consdorf zu Fuss oder mit Fahrrad/EL-Bike bewegen, wo dann auch für das leibliche Wohl gesorgt wurde. Im Rahmen des Eröffnungsprogramms hatte der Aquatower Berdorf seine Türen geöffnet und wurde das neue Grillpavillon am Fussballfeld in Consdorf seiner Bestimmung offiziell übergeben.

Neben den Bürgermeister, Schöffen- und Gemeinderäten sowie den Klimateams der beiden Gemeinden, nutzten zahlreiche Bürger das Angebot und verbrachten einen angenehmen, regionalen „Mobilitätstag“.

Text: Claude WAGNER



Preisverleihung

„FONDS NOVA NATURSTROM“

in Berdorf



25

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng

Am 31. Mai 2017 wurden im Kulturzentrum „A Schmadd's“ in Berdorf die Preise des „Fonds Nova Naturstrom“ für innovative, umwelt- und klimaschonende Projekte in Luxemburg in Anwesenheit der Umweltministerin Carole Dieschbourg überreicht.

Insgesamt 8 Bauträger (Gemeinden, Privatleute, Gesellschaften, usw.) wurden an diesem Abend für Ihr Engagement im Bereich Klimaschutz und Nutzung erneuerbarer Energien mit Preisen ausgezeichnet.

Bürgermeister Ern Walerius konnte stellvertretend für die Gemeinde Berdorf den Preis „Prime Promotionnelle 2016“ für das landesweite Pilotprojekt der Installation einer Sonnenspeicherbatterie in Kombination mit einer Photovoltaikanlage im Kulturzentrum entgegennehmen. Mittels dieser Speicherbatterie wird Sonnenenergie tagsüber gespeichert und am Abend und nachts an die Elektroinstallation des Gebäudes abgegeben. Durch diese Installation können jährlich beim Kauf elektrischer Energie aus dem Netz um die 3'500 kWh eingespart werden.

Text: Claude WAGNER





Im Rahmen des Klimapaktes haben Schüler des Lycée Ermesinde aus Mersch ein schulisches Arbeits- und Bildungsprojekt (Entreprise) im Bereich „Film & Foto“ in Berdorf umgesetzt.

Während Ihrem Schuljahr besuchten sie mehrmals das Klimateam der Gemeinde Berdorf, führten Interviews zu umwelt- und klimarelevanten Themen und Projekten und filmten die nachhaltigen Projekte der Gemeinde „in natura“. Im schuleigenen Filmlabor wurden die aufgenommenen Filmsequenzen, Tonaufnahmen und Texte von den Schülern zu einem etwa 8 minütigen Kurzfilm über die Klimapaktaktivitäten in der

Gemeinde Berdorf zusammengeschnitten.



Der Film wurde am 31. Mai 2017 der Umweltministerin Carole Dieschbourg im Rahmen der Preisverleihung „Fonds Nova Naturstrom“ in Berdorf in Erstvorführung gezeigt und kann seit dem 1. Juni 2017 unter dem Link <https://www.youtube.com/watch?v=UeDUIJkCp2o> (oder Youtube mit Suche „Klimapakt Berdorf“) respektive auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Ein grosses Dankeschön für den einmaligen Film mit Vorreitercharakter und für das grosse Interesse an der Klimaschutzthematik geht an Nicolas Hoffmann, François Seil und Steve Christen (die Schüler des LEM) sowie an Herrn Alex Bara (verantwortlicher Professor).

QR Code

Klimapakt Berdorf Film

Text: Claude WAGNER



Klima und umweltfreundliche Erweiterung des Fuhrparks der Gemeinde Berdorf



« Neuer Transportwagen »

Durch die stetig wachsenden Aufgaben der Mannschaft des technischen Dienstes der Gemeinde Berdorf musste im Frühjahr 2017 ein neuer Transportwagen angeschafft werden.

27

Aktivitäten ronderëm
d'Gemeng

Die Anschaffung reiht sich in das seit Jahren praktizierte Konzept eines energieeffizienten und ausstossarmen Fuhrparks der Gemeinde ein. Das Fahrzeug der Marke VW Transporter T6 entspricht der strengen Abgasnorm EURO 6 und ist der BlueMotion-Technology ausgestattet.

Der Transporter mit langem Radstand und fast 6 m² Ladefläche dient vor allem dem reibungslosen Ablauf der Gärtnereiarbeiten.

Text: Claude WAGNER



Grouss Botz 2017



Ee grouse

Merci

geet un jidereen deen
bei der grousser Botz
2017 dobäi war.



Auswahl verrichteter Arbeiten des Forstbetriebes im Jahr 2016/2017

Straßensicherung

Im Februar wurde im
Mullerthal auf einer
Länge von mehr als
zwei Kilometern ein
Straßensicherungs-
Hieb durchgeführt.





Seilkranarbeiten im Gemeindewald am Ort genannt „in der Bopicht“

Im Februar dieses Jahres kam es zum ersten Einsatz eines Seilkranes im Gemeindewald Berdorf.

Der Einsatz dieses Seilkranes ermöglicht eine Bestandes schonende Forstwirtschaft in schwer zugänglichem Gelände. Des Weiteren kann das Holzrücken unabhängig von schlechten Wetterperioden durchgeführt werden und verursacht fast keine Bodenschäden.

Holzverkauf

Die Gemeinde Berdorf erzielte im Jahr 2016 Einnahmen von 192.000€ durch den Verkauf von Wert- und Industrieholz.



29

Aktivitäten ronderëm
d'Gemeng



Erneuerung des Multistadions

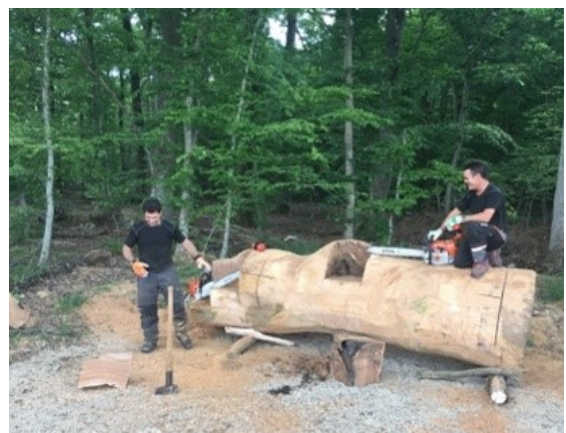
Im Laufe des Sommers wurde das Multistadion, welches sich im Schulhof befindet, integral mit Douglasien Holz aus dem hiesigen Gemeindewald erneuert.



Tourismusinfrastrukturen

Seit letztem Jahr werden kontinuierlich sämtliche Mülleimer im Promenadennetz ersetzt. Dies wird sich allerdings über die nächsten Jahre strecken, da der Bau der Mülleimer ausschließlich im Winter während schlechtem Wetter stattfindet.

Am neuen Radweg zwischen Consdorf und Berdorf befindet sich auch ein Prototyp einer Sitzbank. Die als Basis verwendete Eiche, mit einem Stammdurchmesser von über einem Meter, musste aus Wegesicherungsgründen gefällt werden und erhielt jetzt eine neue Bestimmung als Sitzgelegenheit.



Diensthund Anni

Seit der Hälfte des Jahres 2016 werden sämtliche Forst und Naturschutz-Arbeiten tatkräftig durch eine Deutsch-Kurzhaar-Hündin namens „Anni“ unterstützt.



Text a Fotoen: Fränk Adam

« Pierre sèche – les murs en pierre sèche dans la Grande Région ; protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère »



Dans le cadre de ce projet Interreg VA, le Parc Naturel Mëlldall élabore, en partenariat avec 6 autres opérateurs de projets de la Grande Région et divers partenaires méthodologiques, un plan d'action autour de la pierre sèche sur son territoire.

L'objectif de ce projet sera de réancrer non seulement la pierre sèche en tant que construction dans les mentalités et les habitudes d'aujourd'hui, mais également d'explorer et de comprendre son passé et ses origines, de réapprendre son savoir-faire et de revaloriser ses atouts de façon permanente.

Pour arriver à cette finalité, un inventaire est en cours de réalisation, recensant un maximum de structures et d'ouvrages en maçonnerie sèche. Parallèlement, une méthodologie d'analyse et de classification est mise en place pour identifier les structures les plus importantes, focaliser sur d'éventuels problèmes pour pouvoir restaurer de la manière la plus performante possible.

Pour le grand public, des journées thématiques de formation et de reconstruction seront organisées pour sensibiliser et informer les personnes intéressées. Des formations plus techniques seront également proposées pour un public professionnel.



Si vous souhaitez recevoir plus de renseignements sur le sujet, si vous voulez nous faire part de murs existants ou si vous avez tout simplement des questions, n'hésitez pas à entrer en contact avec nous !

Naturpark Mëlldall

Contact: Goergen Jo (Coordinateur de projet)

Email : jo.goergen@naturpark-mellerdall.lu

Tél. : 26 87 82 91 42

„Trockenmauern in der Großregion; Schutz, Restaurierung und Inwertsetzung eines Kulturerbes mit hoher natur- und landschaftsschutzfachlicher Bedeutung“



Im Rahmen dieses Interreg VA Projektes arbeitet der Naturpark Müllerthal die Thematik der Trockenmauern auf. Zusammen mit 5 anderen Partnern der Großregion stellen wir einen Aktionsplan zum Erhalt und Wiederaufbau von Trockenmauern auf.

Zielsetzung dieses Projektes ist es, diese alte Bautechnik wieder in den Denkweisen und Gewohnheiten zu verankern, ihre Vergangenheit und Ursprünge zu verste-

hen, das Fachwissen wiederherzustellen und ihre Inwertsetzung nachhaltig zu verankern.

Um dieses Ziel zu erreichen, wird aktuell eine Bestandsaufnahme durchgeführt, um einen Großteil der bestehenden Strukturen und Bauwerke ausfindig zu machen, die vorliegenden Schwächen zu identifizieren, um im Nachhinein konkret betroffene Stellen wieder restaurieren zu können.

In diesem Zusammenhann werden, sowohl für ein breites Publikum als auch für Fachleute, Kurse und Weiterbildungen angeboten.

Wenn Sie mehr zum Thema Trockenmauern erfahren möchten, uns über versteckte oder verschwundene Mauern informieren möchten oder andere Fragen haben, zögern Sie bitte nicht uns zu kontaktieren!

Naturpark Möllerdall

Kontakt: Goergen Jo (Projektkoordinator)

Email : jo.goergen@naturpark-moellerdall.lu

Tel. : 26 87 82 91 42



Virowend vu Nationalfeierdag

22.06.2017



Dir Dammen an dir Hören,
Esou wéi ech dat an de leschte Joren praktizéiert hunn, wëll ech och
dëst Joer keen entschëllefen.

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,
Haut um Virowend vum Nationalfeierdag hunn ech eng leschte Kéier d'
'Éier an d'Freed vir eng Rei Iwwerleeungen a Gedanken iwwer
d'Gemeng an doriwwer eraus iwwert eist Land an d'Welt ze maachen.
Ech wëll virun allem, léiw Matbiergerinnen a Matbierger iech Merci soen
vir är Präsenz, an ech se frou, dass mir e puer Stonnen zesumme sënn vir
eisen Nationalfeierdag ze feieren.

Vu , dass mir an enger Zäit liewen déi vu Stress an Hetz gepräagt ass, a
wou een eigentlech ni richtig ofschalte kann, denken ech dass z.B.
den Nationalfeierdag eng guut Geleeënheet bitt, vir a Rou dëst
Evenement ze feieren an den Alldagsstress ze vergiessen.

Haut feiere mir eng Traditioun, déi mir vun eise Virfaren geierft hun, an
ech sënn der Meenung, dass mer dës Traditioun solle bäibehalen, wëll

mir och heimat eis Verbonnenheet mam Grand-Duc an der groussherzoglecher Famill zum Ausdrock
bréngen. Mir denken awer och an engens un déi Bierger, déi zimlech däischter Zäiten erlieft hunn, déi si
mat vill Courage erdroen hunn, an sech duerch hire Kampf ënner Liewensgefahr vir d'Fräiheet an d'
'Onofhängegkeet vum Lëtzebuerger Land agesat hunn.

Mir wëllen eisen Nationalfeierdag awer och mat deene Leit deelen, déi bei eis schaffen a liewen, an ech
sënn der Meenung, dass si och sollen un eisem gesellschaftleche Liewen deelhuelen.

Dir Dammen an dir Hören,

Wéi ech virdrun gesot hun, ass dat hei mäi leschten Nationalfeierdag als Buergermeeschter. Ech halen
op, op Grond vu mengen gesondheetleche Problemer. Iwweregens feieren ech elo an zwéin Deeg méin
2. Gebuertsdag.

Wann ech elo op déi lescht 12 Joer zrëckblécken, da kann ech nëmme soen, dass mir zesummen am
Schaffen a Gemengerot guut geschafft hun, an duerfir wëll ech deenen déi dozou bäigedroen hun vun
hei aus en decke Merci soen.

Léif Matbiergerinnen a léif Matbierger,

De Chômage ass liicht zrëck gaangen, an ech muss eisem Minister, dem Här Nicolas Schmit, e
grousse Luef aussprechen, wëll hie gëtt sich wierklech vill Méi, an d'as och säi Verdéngscht dass
de Chômage erofgeet.

D'Gemengen sollen awer och eng Hand mat upaken vir deem Misär entgéint ze wierken, a vir aus deem
Dilemma eraus ze kommen. Duerfir denken ech dass et wichteg ass, dass eng Gemeng de
Beschäftigungsinitiativen bäitrieden soll, an doduerch d'Situatioun um Aarbechtsmaart hëllefen ze
verbesseren, an domat ass och deene Leit gehollef déi et wierklech néideg hunn.

Dir Dammen an dir Hören,

Zum Schluss wëll ech nach en Thema uschwätzen, wat mech wierklech bedréckt an an engens
revoltéiert.

Mir mussen eis bewusst sënn, dass haut des Dag's et och matten an Europa keng absolut Sécherheet
méi gëtt a mir mussen mat deem stännege Gefill vun Onsécherheet an Angscht liewen.

Veranstaltungen wou vill Leit zesumme kommen sënn ëmmer e potenziellt Ziel vir d'Terroristen. Och
nom Manchester Attentat mat esou vill Doudegen huet et schon erëm zu London an zu Paräis weider
Uschléi ginn. Dobäi haten d'Täter net mol grouss Veranstaltungen am Viséier. Déi Ugrëff sënn ganz
plötzlech op offener Strooss geschitt. Mat ganz alldeegelech Autoen géint Passanten.

Den Terrorismus huet eng perfid Dynamik entwéckelt déi hien méi brutal, kalbliddeg an onberechenbar
erschéngen léist, wéi je virdrun. Onschëllege Leit e Messer an de Bauch ze stoussen an hinnen dobäi och
nach an d'Aen ze kucken, weist schon op e Fanatismus hin deem schwéier entgéint ze wierken ass.

Esou U Schléi virbeugen ass vir d'Sécherheetsbeamten eng Sisyphusaarbecht an eng Herkulesaufgab déi
a Wierklechkeet net ze bewältegen ass.

Bis virun e puer Joer hätten esou Ugrëffer wéi zu London a Paräis, nëmme wéineg Leit vir méiglech
gehalen. Mä leider mussen mir haut domat liewen.

Mesdames et Messieurs,

A tous ceux qui vivent chez nous, je voudrais dire que leur présence nous enrichit et rend notre communauté plus complète et que tous nous sommes soudés par un pacte solide qui se fonde sur le respect mutuel et sur la volonté de vivre ensemble. Nos intérêts respectifs et nos volontés communes forment une intersection que les rares malentendus ne sauraient défaire.

Ech wënschen iech alleguer e schéinen Nationalfeierdag.

Vive de Grand-Duc Henri, Vive d 'Grand-Duchesse Maria Teresa, Vive d 'groussherzoglech Famill, Vive d'Lëtzebuerger Land.

Ern WALERIUS



33

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng





Eenzelsportler, resp. Sportler an nët-lokalen Veräiner:

Dorothee Bollendorff – Berdorf (Pärdssport)

- Nationalen Equipenchampion 2015 an der Kategorie Junioren mam Club hippique du Nord
- 2e Plaz an der Equipe vun 4 Dammen um Mondial des Clubs am franséischen Championnat

Elina Ecker – Berdorf (Handball)

- Coupe Gewënner mam HB-Museldall
- Lëtzebuerger Champion mam HB-Museldall
- Sélectioun an der Dammennationalequip déi 2017 nei an d'Leewen gegrënnt ginn ass

Claudine Koch – Berdorf (Special Olympics)

National Athletics Games 2016 – Diekirch (03.12.2016)

- Goen 50 m - 1. Platz 00:25.81 (Gold Medaille)
- Goen 100 m 2. Platz 00:53.84 (Selwer Medaille)
- Ballwerfen 1. Platz 11:60 m (Gold Medaille)

National Athletics Games Indoor 2016 – Coque (10.12.2016)

- Goen 60 m 3. Platz 00:31.21 (Bronze Medaille)
- Ballwerfen: 2. Platz 9:80 m (Selwer Medaille)

Nadine Resch – Bollendorf-Pont (Sportfëschchen)

- Vice-championne nationale 2016 an der Kategorie U14

Jo Schmiz – Berdorf (Liichtathletik - CAEG)

- Nationalen Champion bäi den Cadets (U18) iwwert 800 m (1'53''83)
- Nationalen Vizechampion bäi den Cadets (U18) iwwert 400 m
- Drëtten bäi den Indoor-Senioren iwwert 800 m
- Drëtten bäim Cross Country- Championnat bäi den Cadets

Gilles Seywert – Berdorf (Bouschéissen)

Outdoor 2016

- 03.07.2016 Champion national Outdoor
- 23.+24.07.2016 Champion national Field
- 10.+11.09.2016 Champion national 3D
- 06.11.2016 Champion IFAA

Indoor + Outdoor 2017

- 12.02.2017 Vice Champion national Indoor
- 06.+07.05.2017 Field 5 Nations Vertus (F),
- 3. vun 55 Tireuren mat 804, waat och een neien Landesrekord as.

Aussergewöhnlech Leeschtungen:

- Zum Schluss vun 5 Tournoien an der Belge, Daitschland, Frankraich, Holland an zu Letzebuerg, ass heen am Generalklassement den 1. gin, daat haat bis dohin nach keen Lëtzebuurger färdeg bruecht.
- **25.-29.04.2017 European Grand Prix Legnica (Polen):** 1. an der Quali mat 699, och en neien Landesrekord, no den Finalronnen 9. vun 41 Tireuren.
- **29.05. – 03.06.2017 Spiller vun den klengen Länner 2017 zu San Marino (GSSE),** 3. vun 19 an der Quali mat 688, Goldmedaille am Team an Sëlwer am Eenzel mat der Astellung vum eegenen Landesrekord. (147/150)

Equipen an Sportler aus lokalen Veräiner

DT 1962 - Berdorf

Equipen:

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Equipe Seniors: | 1. Platz, Divisiounsmeeschter an Opstieg an déi 2. Divisioun
Ariel Barbosa, Andreas Honnef, Michael Neu, Claude Clemens, Josy Apel
1. Platz Coupe Julien Mersch
Ariel Barbosa, Andreas Honnef, Claude Clemens, Tamara Scheuer |
| 2. Equipe Seniors. | 1. Platz an Opstieg an déi 3. Divisioun
Josy Apel, Michel Poos, David Maas, Rafael Hilbert, Quentin Jade, Sascha Schulz |
| 3. Equipe Seniors: | 1. Platz an Opstieg an déi 4. Divisioun
Romain Schuller, Elmat Strenzler, Quentin Jade, Jean-Claude Baulisch, Sascha Schulz |
| 4. Equipe Seniors: | 2. Platz an Opstieg an déi 4. Divisioun
Marcel Kieffer, Kleber Barbosa, Elmar Strenzler, Jean Baulisch, Gilles Meylender |
| 1. Equipe Cadets | Vice Champion bäi de Cadets 2017
Josy Apel, Rafael Hilbert, Luc Schulz, Chris Meylender |
| 2. Equipe Cadets | Opstieg vun der 4. an déi 3. Divisioun
Chris Meylender, Anna Hurt, Lisa Hurt, Claire Tibesart, Filipe Melo |

Eenzel Spiller:

- | | |
|-----------------------|---|
| Ariel Barbosa: | 1. Platz Criterium Cadettes Filles,
1. Platz Landesmeeschterschaften Cadettes,
1. Platz Landesmeeschterschaften Cadets Mix am Doubel
3. Platz Regionalmeeschterschaften Doubel Dames
2. Platz Regionalmeeschterschaften Doubel Mix
1. Platz Ladies/Girls-Day Kategorien B/C/D Double |
|-----------------------|---|

- Dominique Kieffer:** 1. Platz Critérium Minimes, 1. Platz Landesmeeschterschaften Minimes,
1. Platz Am Doubel bäi den Landesmeeschterschaften Minimes
- Michel Poos:** 2. Platz Landesmeeschterschaften Hären C
3. Platz Landesmeeschterschaften Hären Double C
- Tamara Scheuer:** 3. Platz Landesmeeschterschaften Jeunes Doubel
3. Platz Regionalmeeschterschaften Double Dames
1. Platz Ladies/Girls-Day Kategorien B/C/D Double
- Luc Schulz:** 3. Platz Regionalmeeschterschaften C3
- Sara Barbosa:** 1. Platz Ladies/Girls-Day Kategorien B/C/D Double
- Monique Paulus:** 2. Platz Ladies/Girls-Day Kategorien B/C/D Double
- Maryvonne Jade:** 2. Platz Ladies/Girls-Day Kategorien B/C/D Double

Wäiss Schéiferhenn Lëtzebuerg (WSL)

Joé Muller - Nationalen Championnat -

1. Präis am Hondsport IPO2 – Schutzhondtraining an 3. Platz am Färteleesen

4 Running PAWS

Isabelle Mertz – Lëtzebuerger Champion am Agility mat hirem Border-Collie Jane

US BC 01 Berdorf/Consdorf

Minimes I: 1. Platz an der Réckronn – steigen vun der 5. an déi 4. Klass

Entente Rouspert / USBC01/Chrestnech – Dames: Finalist vun der nationaler Coupe-Final bäi den Dammen – Défaite mat 4-1 géint Mamer



BERDORF

MADE IN USA



Visite vun der Famill Steichen, amerikanesch Nokommen (15 Erwuessener an 5 Kanner) vun Lëtzebuerger déi vu Bærtref ëm 1880 an Amerika emigréiert sinn an deenen hiren Virfaren, den Michel Schiltz, 1867 zu Bærtref gebuer gouf. Den Samschden den 10. Juni 2017 goufen dës Leit vum Buergermeeschter, Memberen vum Gemengerot an der Kulturkommissioun an interesséierten

Bærtrëffer Bierger beim Centre Culturel «A Schmadds» empfangen. No engem Trëppeltour

duerch Duerf mat Erklärungen zu der Geschicht vun der Uertschaft Bærtref duerch den Claude Oé, der Visite vun der Parkierch an dem Aquatower, gouf e klengen Patt mat regionalen Produkter um Point de vue offréiert.

Organiséiert ginn ass dës Visite an Zesummenaarbecht mat der „Luxembourg American Culturel Society“ aus Belgium am Wisconsin (USA) an der Firma FUN TOURS, mat un der Spëtzt dem fréieren Direkter vum LACS Kevin Wester an sengem Mataarbechter dem Jack Backstrom.



BACK TO THE ROOTS

10.06.2017



Visite d'une famille de descendants américains (15 adultes et 5 enfants) issus de citoyens luxembourgeois de Berdorf qui ont émigré vers 1880 aux Etats-Unis d'Amérique et dont leur ancêtre Michel Schiltz naquit en 1867 à Berdorf. Le samedi 10 juin 2017 ces personnes ont été accueillies au centre Culturel « A Schmadds » à Berdorf par le bourgmestre, quelques membres du conseil communal et de la commission culturelle, et par des citoyens locaux intéressés. Après un mini-tour à pied avec des explications sur l'histoire du

village données par Claude Oé, la visite de l'église paroissiale et du château d'eau Aquatower, un verre d'amitié de produits régionaux a été offert au point de vue.

Cette visite a été organisée en coordination avec le „Luxembourg American Culturel Society“ de Belgium dans le Wisconsin (USA) par la société FUN TOURS, avec à sa tête l'ancien directeur du LACS Kevin Wester et Jack Backstrom.



Lo ass d'Joffer LINDA an der Pensioun



Den 31. Mäerz 2017 war der Joffer Linda hire leschte Schaffdag virun hirer wuel verdéngter Pensioun. Net nëmmen d' Spillschoulskanner, mee och eng ganz Rei aner Kanner aus der Bäertreifer Grondschoul hunn d 'Joffer Linda deen Dag iwwerrascht.

Sou hunn d'Spillschoulskanner der Joffer Linda e Flieder fir an hire Virgäertchen geschenkt, deen sie zesumme mat hiren Elteren dekoréiert haten. Vun all Kand krut d'Joffer Linda dann nach 1 Blummenzwíwwel, fir datt sie an hirer Pensioun och eppes am Gaart ze kníwwelen huet an sech dann all Joer, wann d 'Blumme bléien, un d'Spillschoulskanner erënnert.

Verschidden aner Kanner hate sech zesumme gesat fir der Joffer Linda eng schéin Toile mat hiren Hännofdréck ze molen, hier e selwer zesumme gestalltenen Kachklasseur mat de Kanner hire Lieblingsrezepter ze schreiwen, hier Biller ze molen, e léíft Wuert ze schreiwen oder ze soen....a nach viles méi.

D'Kanner hunn den 31.3 ganz vill faarweg Loftballon 'en fléie gelooss, an dat huet net nëmmen der Joffer Linda ganz vill Freed gemaach.

D' Kanner an hier Elteren soen der Joffer Linda nach emol e grouse MERCI fir hiren onermiddlechen Asaz an hiert grousst Häerz fir all Kand a wënschen hier och weiderhin eng gutt Gesondheet, Zefriddenheet a Gléck.

Text: Nadine LAUGS

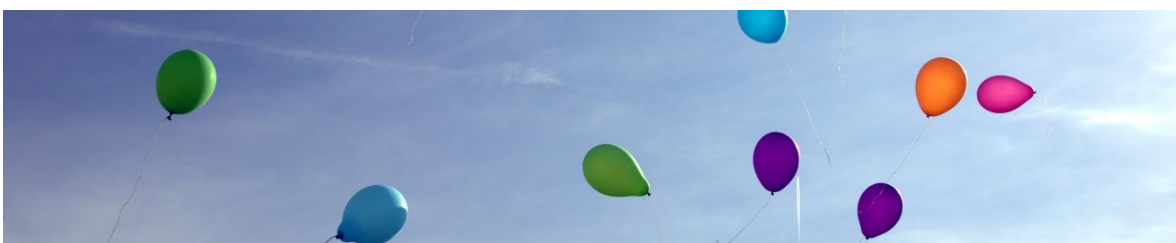
Fotoen: Martine WINTERSDORF





41

Schoul an
Opfangstrukturen



Klassefotoen 2016/2017

CYCLE 1 PRECOCE



mam Sandrine Grès,
Mariette Roilgen an
Magalhaes Cassie

Azevedo Sousa Lara, **Costa Correia Barreto** Christian Patrick, **Dresch** David Alexander, **George** Maya, **Gillen Heintz** Jamie, **Haxter** Charlee, **Johnson** Max, **Kelemen Araujo** Mia Melody, **Loureiro** Moorea, **Mc Namara** Sofia, **Meyer** Xavier Pierre Michael, **Morais de Almeida** Liandro Silvano, **Pita Martinho** Laura, **Schertz** Jannek

CYCLE 1 - mam Annette Konsbruck-Finsterwald



Afonso Joey, **Caprasse Maia** Sofia, **Cerqueira Schmitt** Mika, **Dumont** Fleur, **Eiffes** Cassandra, **Graff** Benjamin, **Guettaf** Adam, **Kayser** Audrey Marie, **Larosch** Linda, **Laugs** Yola, **Nunes Costa** Romeo Adriano, **Ribeiro Paulos** Henrique, **Schertz** Aaron, **Veloso Dias da Silva** Diogo, **Wanderscheid** Lilli

CYCLE 1 - mam Marie-Jeanne Werdel-Goedert



Abreu Barbosa Alexandre, **Collignon** Brandon, **Coner** Jeff, **Giachetta** Dourado Yasmin, **Haas** Emma, **Heinrichs** Enya, **Herrmann** Mika, **Marcelo Fontes** Daniel, **Metzler** Joy, **Rahou Ferreira** Zahra, **Santiago Alves** Enzo, **Soisson** Morgane, **Steimetz** Ben, **Wintersdorf** Lou, **Zhu** Yves Jun Yu

CYCLE 1 - mam Michèle Ernzer-Peters

Boden Mia,
Cravid Barbosa Kelvin,
De Sousa Pereira Yara
Filipa,
Dias Da Silva Melanie,
Ferreira Aaron,
Flammang Delgado
Rayan Daywis,
François Noémie,
Heinrichs Ean,
Lima Fernandes Eva,
Loton Valentin,
Marionneau Quispe
Chaska,
Mendes Pereira Clara
Izabella,
Santomauro Sophie,
Silva Simoes Ariana,
Steimetz Sam



CYCLE 2.1 - mam Cathy Zehren an Martine Pleimling



Borri Livia, **Chevrier** Elyas, **Coner** Claire, **Da Costa Borges Guillouzie** Raphaël, **Eiffes** Amy, **Ferreira** Massimo, **Genson** Charlie, **George** Jan, **Guettaf** Amir, **Kettmann Peters** Ella, **Loton** Titouan, **Mendes** Rúben Micael, **Pereira Fernandes** Matias, **Pita Marinho** Marta, **Prost** Anna, **Ribeiro Estrela** Paulo Mickael, **Rodrigues Dantas** Daurte, **Schmit** Marie, **Steimetz** Imani, **Vinagre** Léonie Marisa, **Wacker** Henry

CYCLE 2.2 - mam Florence Braun-Ludwig an Jessica Pauly



Berg Eric, **Bourkel** Moritz, **Cerqueira Schmitt** Anna-Lena, **Cunha Soares** André Manuel, **Duraes Rodrigues** Luca, **Flammang Delgado** Edney Enzo, **Heinrichs** Skye Mel June, **Johnson** Lara Besiwa, **Kirsch** Louie Gabriel, **Kózka** Alicja Elizabeth, **Matos Teixeira** Joyce, **Metzler** Tim, **Morais de Almeida** Biatriz, **Palmer** Mateus, **Pontinha Moura** Brian, **Ribeiro Paulos** Amélie, **Silva Martins** Filipe, **Thiel** Emily

CYCLE 3.1 - mam Romain Sonveau an Jessica Pauly



Da Costa Nunes Correia Quévin Rafael, **Dias Da Silva** Jessica, **François** Mattéo, **Lamby** Rohan, **Marionneau Quispe** Akyles, **Martin** Jonah, **Matos Lima** Ruth Maria, **Mendes Neiva** Matilde, **Miller** Yann, **Morais De Almeida** Nilton, **Moreno Gaona** Leticia Stefany, **Pereira De Melo** Cristiano, **Pereira Fernandes** Tomas, **Pereira Padua** Diogo, **Rastoder** Anes, **Schmitz** Bob, **Schumacher** Lina, **Sousa** Ruben, **Zhu** Steven Jun Hong

CYCLE 3.1 & 3.2 MIXTE- mam Steve Baden



Berg Leo, **Boden** Théidi, **Collignon** Matt, **Da Silva Paulos** Noélie, **Flammang Delgado** Keissy, **Haxter** Chiara, **Heinrichs** Casey Al Ryan, **Heinz** Christian, **Loureiro** Adrien, **Pacio Tomas** Melany, **Pita Martinho** Maria, **Santiago Alves** Leila, **Schmit** Madeleine

CYCLE 3.2- mam Manuela Fellerich-Di Felice an David Thiefels



Abreu Barbosa Ana, **Cunha Soares** Afonso José, **Da Fonseca** Néckel, **Da Silva Martins** Diana, **De Sousa Pereira** André Emanuel, **Dumont** Claire, **Ferreira** Flavio, **Hubert** Lenn, **Laugs** Wim, **Rohde** Saphira, **Schmit** Kilian, **Schmit** Patrick, **Svenßon** Anna, **Weis** Julie Marie, **Zirbes** Charlotte

CYCLE 4.1 - mam Alain Aust an Anne-Catherine Hoffmann



Alves Gabriel, **Azevedo De Sousa** Fabio, **De Boer** Gijsbert, **Gillespie** Joshua Nedog Leme, **Grellier** Emma, **Kettmann Peters** Mika, **Kinnen** Luca, **Kirsch** Charleen, **Lamby** Loïc, **Matos Goncalves** Frédéric José, **Matos Lima** Africa Karina, **Mille** Daniel, **Pacio Tomas** Christian, **Rübel Bour** Sebastien, **Schmitz** Pit, **Silva Simoes** Tiago Miguel, **Soares** Luca, **Sousa** Jill, **Wahl** Max, **Wanderscheid** Noah, **Weis** Mara, **Zejelovic** Emir

CYCLE 4.2- mam Mike Hecker an Josée Moulin



Da Cunha Lima Laetitia, **De Schorlemer** François, **Dias da Silva** Leticia, **Diederich** Loïc, **Duraes Rodrigues** Loïc, **Ernzer** Véronique, **Giachetta Barbosa** Aline, **Heinrichs** Lee, **Hubert** Noah, **Kass** Rachel, **Mariany** Jessica, **Prost** Theo, **Schmidt** Taran, **Simmonds** Quentin, **Vidal** Emma Monique, **Zejelovic** Elmin

Schoulorganisatioun 2017/2018

Schulvorstand / Comité d'école

Präsident / Président: Marie-Jeanne Werdel-Goedert

Mitglieder / Membres: Annette Konsbruck-Finsterwald, Anne-Cathérine Hoffmann

Schulkommission / Commission scolaire

Präsident / Président: Ern Walerius

Mitglieder / Membres: Jeannot Besenius, Patrice Differding, Brigitte Svenßon-Schmit, Suzette Seyler-Grommes,

Vertreter der Eltern / Représentants des enfants: Nadine Laugs-Bissen, Mireille Hubert-Birkel

Vertreter des Schulvorstandes / Représentants du comité d'école: Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

Schriefführer/ secrétaire: Joanne Klemens

Jusqu'aux élections communales en octobre 2017

Bis zu den Gemeindewahlen im Oktober 2017

Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

Sandrine Grès, Berdorf

(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire) - Congé de maternité

Elle sera remplacée durant l'année scolaire 2017/2018

Mariette Roilgen, Osweiler

(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)

2, an der Laach, L-6550 Berdorf

Tél. 79 90 25 20 / 21 Fax: 79 90 25 25

Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Schoul an
Opfaangstrukturen

48

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe

Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce

	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	9	9	9	9	8
PM	6		6		6

Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

(Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /

Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1^{er} septembre)

Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
4, bäim Maartbësch L-6552 Berdorf	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
Tél 79 93 11 44	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

Cycle 1 - GR 1	Annette Konsbruck—Finsterwald, Berdorf	17 élèves
Cycle 1 - GR 3	Michèle Ernzer-Peters, Berdorf	16 élèves

Klassenübergreifend Marie Jeanne-Werdel-Goedert, Consdorf
Surnuméraire

Bâtiment 4, bäim Maartbësch, L-6552 Berdorf Tél.: 79 93 11 1 Fax 79 93 11 30

Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

Cycle 2.1 A	Florence Braun-Ludwig, Herborn	12 élèves
Cycle 2.1 B	Jessica Pauly, Grevenmacher	12 élèves
Cycle 2.2	Cathy Zehren, Echternach	22 élèves
	Martine Pleimling, Imbringen	
Cycle 3.1	Manuela Fellerich-Di Felice, Berdorf	17 élèves
	David Thiefels, Medernach	
Cycle 3.2 A	Romain Sonveau, Rosport	14 élèves
	David Thiefels, Medernach	
Cycle 3.2 B	Steve Baden, Echternach	13 élèves
	David Thiefels, Medernach	
Cycle 4.1	Marie-Josée Moulin, Beaufort	21 élèves
	Anne-Cathérine Hoffmann, Consdorf	
Cycle 4.2	Alain Aust, Reisdorf	22 élèves
	Anne-Cathérine Hoffmann, Consdorf	

Stundenplan / Horaires des classes

Matin	Après-midi
Lundi au Vendredi 07h55 - 12h00	Lundi, Mercredi, Vendredi 14h05 - 16h00

Effectifs

Cycle	Nombres d'enfants
Cycle 1.1 – Précoce	9
Cycle 1 - Préscolaire	33
Cycle 2	46
Cycle 3	44
Cycle 4	42
TOTAL :	174



Schoulsportdag

2017



Moies hunn all d'Kanner un engem "Sponsored-Run" deelgeholl an domat Suen gesammelt fir zwou Organisatiounen:

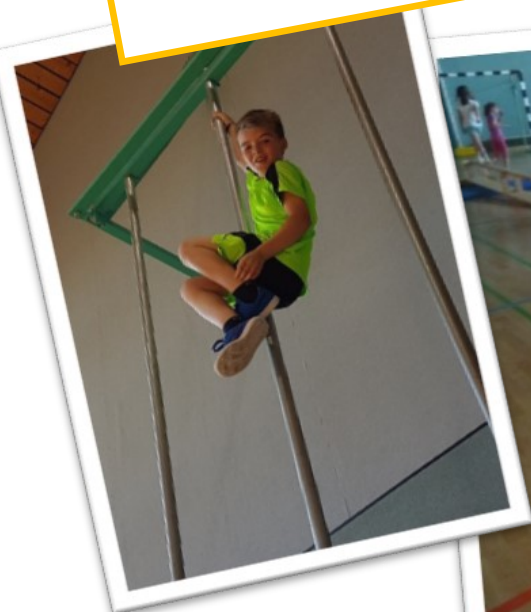
- Konterbont A.s.b.l (Flüchtlingshëllef)
- Bonnievale (Ënnerstëtzung vun Kanner aus Südafrika)



28.06.2017



Ausserdeem gouf an der Sportshal een groussen Parcours
opgerichtet. Hei konnten d'Kanner hier Energie sou richtig
lassginn.

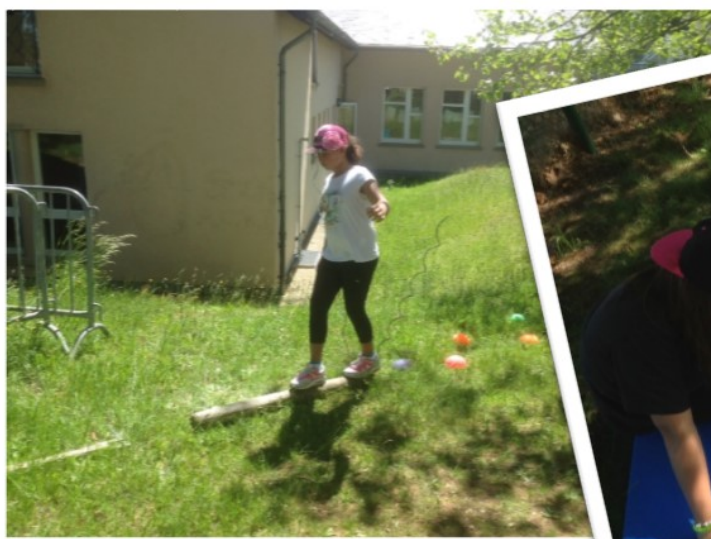




Mëttes waren déi eng an de Bësch...



...an déi aner Kanner hun verschidden Spiller gemaach.



Scheckiwwerreechung

vun de Bäertrëffer Schoulkanner

Zesumme mat alle Kanner aus eiser Grondschoul hu mir e Mëttwoch, 28.06 den Erléis vum Sponsored Run vun eisem Schoulsportdag un déi zwou Associatiounen, déi mer erausgesicht haten, iwwerreecht.

De Schoulsportdag 2016/17, ënnert dem Motto „Sport fir de Fridden“ huet esou säin Ziel secher erreecht.

Déi eng Associatioun ass Bonnievale-Projects (3750 €), dene mir och nach den Erléis vum Africa-Schoulfest 2016 derbäigeluecht hunn.

Déi aner ass Weilerbach-Konterbont (1250 €), déi soumat ausserschoulech Aktivitéiten vun de Flüchtlingskanner kënnen ënnerstëtzen.

Mir soen alle Kanner fir hiren onermiddlechen Asatz an hire Sponsoren e ganz grouse

MERCI



Schulflug Hollenfels

Sofort nach der Ankunft im Schloss, das prächtig aussah, legten wir unsere Koffer bei Seite und unsere Klasse besichtigte das Schokoladenatelier, das uns am Anfang nicht gefiel, doch nach einer Weile war es sogar in Ordnung.

Dort lernten wir die Schokolade richtig kennen: Wir redeten über die Kakaobauern und über ihren Lohn. Außerdem unterhielten wir uns über die Zutaten der Schokolade und über die Kakaobohne, was nicht sehr interessant war.

Am Nachmittag gingen wir in das Marienthal, wo wir im Hochseilgarten kletterten. Wir hatten alle einen Adrenalinkick und ein bisschen Angst, da wir 10 Meter in die Höhe kletterten und mit c.a. 75 km/h mit einer sogenannten Schaukel hinunterschaukelten. Es war wirklich ein tolles Gefühl!

Am nächsten Tag gingen wir zur école africaine, wo wir alles über den Alltag der Kinder in Burkina Faso lernten. Leider ist ihr Alltag nicht so schön. Wir lernten neue Rechenmethoden und kosteten neue Früchte.

Gegen Mittag besichtigten wir den Park in Mersch, wo wir uns austoben konnten. Anschließend gingen wir ins Schwimmbad, wo wir uns abkühlten.

Am dritten Tag fuhren wir mit dem Bus in die Innenstadt Luxemburgs. Anfangs gingen wir durch die schönsten Ecken Luxemburgs bis wir zum Skyliner kamen. Das war nichts für Höhenängstliche! Man sah sogar das Atomkraftwerk von Cattenom, das die Landschaft hässlich machte.

Danach durften wir eine Stunde alleine in der Stadt rumlaufen und uns etwas kaufen, was ziemlich cool war.

Als letzte Aktivität haben wir die Kasematten besichtigt, wo wir vieles über die Entstehung der Festung erfuhren.

Une école africaine !

Le matin nous sommes allés visiter une école africaine. Là, on a découvert comment les enfants passent une journée à l'école. On a vu qu'ils n'utilisent pas de stylos comme nous pour écrire, mais ils écrivent avec la craie, sur un petit tableau !

On a aussi appris qu'au Burkina Faso les enfants doivent laver même leurs habits et ils doivent marcher beaucoup pour prendre de l'eau et pour arriver à l'école.

À midi les enfants restent à l'école pour manger. Au Burkina Faso on mange presque toujours du riz. On a vu comment sont les toilettes, elles sont très différentes.

On a passé un très bon matin ensemble.





Unser Ausflug nach Hollenfels

Wir sind vom 3. Juli bis zum 5. Juli auf einen Ausflug gegangen. Wir haben in einer Burg geschlafen. Wir sind mit dem Cycle 4.2 auf den Ausflug gegangen.

Am ersten Tag haben wir in Gruppen Filme gedreht. Wir hatten ungefähr 6 Gruppen. Wir haben auch noch gelernt, wie es in Afrika in einem Dorf, in der Schule und im Haushalt aussieht.

Am zweiten Tag haben wir gelernt wo die Schokolade herkommt und wie sie hergestellt wird. Dann sind wir auch noch nachmittags nach Mersch ins Schwimmbad gegangen und am Tag drei waren wir in Luxemburg Stadt. Dort hatten wir eine Stunde Freizeit und konnten shoppen gehen. Fast alle sind zu MC Donalds oder Pizza Hut gegangen aber wir Mädels haben nur ein Eis gegessen.

Wir spazierten durch unsere Hauptstadt, besuchten die Kasematten und sind mit dem City Skyliner gefahren. Der ganze Ausflug war einfach nur toll. Mir hat das Filmdrehen am besten gefallen.



Unser Ausflug

Unser Ausflug war in Hollenfels (Lux) in der Jugendherberge. Dort haben wir im Schloss geschlafen. Das Schloss war sehr groß. Es steht auf einem hohlen Fels. Wir haben Filme gedreht und waren in einer afrikanischen Schule. Wir haben super viel über Schokolade gelernt. Wir konnten drei Sorten Schokolade schmecken.

Am zweiten Tag hat der Linienbusfahrer uns in Reckange ausgesetzt. Von dort sind wir nach Mersch ins Schwimmbad spaziert und waren auf einem großen Spielplatz.

Am dritten Tag konnten wir mit dem Cityskyliner in Luxemburg mitfahren und fast alle sind in die Fastfood Restaurants auf der „Place d'Armes“ gegangen. Wir haben viele Süßigkeiten gekauft und verschiedene haben den Obdachlosen Sachen gegeben. In den Kasamatten war es kühl, aber es war interessant. Die Kanonen waren cool Es war ein cooler Ausflug.

Schouljoer 2016/17 vum Cycle 2



Am Hierscht ware mir op Maacher an d'Drauwelies.



Schoul an
Opfangstrukturen

57

Am Wanter ware mir op Befort op d'Äispist.



Am Fréijoer hate mir eisen
Ausflug an
d'Stad an de
Musée um
Fëschmaart.
Mir si mam
Péitrus-Express
gefueer an hunn
am Park beim
Pirateschëff
gespillt



Am Summer hu mir zu lechternach am Trifolion beim Tour des Mélodies matgesong





D'Kanner aus dem C2.2 waren an d'Klass vum C2.1 eng Geschicht virlesen.



Hochzäiten

Mariages

Mariage

Carole Kayser

&

Jean-Paul Weidert

07.07.2017

Berdorf



Etat civil

60

Noces d'or

Paul Koch an Antoinette Valentiny



De Paul Koch an d'Antoinette Valentiny goufen den 18. Mee 1967 zu Déifferdeng bestuet. Zweekanner sënn aus dësem Bestietnes ervirgaangen. Als gebueren Minettsdäpp huet et sie no enger bestëmmter Zäit an déi Kleng Lëtzebuerger Schwäiz verschloen, vir d'éischt 1984 ob Konsdref an dunn am Februar 2010 op Bäärtref. Sie hun sech direkt an d'Duerfliegen integréiert an sinn wa méiglech bei allen ëffentlechen Manifestatiounen derbäi. Hir grouss Passioun ass awer fir hir Duechter Claudine bäi hiren sportlechen Aktivitéiten ze ënnerstëtzen, respektiv all Joer bäi der Organisatioun vun Sportsmeetingen, wéi z.B. den Special Olympics fir Leit mat Handicap, eng Hand mat unzepaken.

De Schäfferot huet et sech net huelen geloossen den nach ganz vitalen Jubilaren zu hirem 50. Hochzäitsdag d'Gléckwësch vun der Bäärtref Gemeng ze iwwerbréngen.



Liste der medizinischen Fachkräfte der Gemeinde

Liste des professions médicales de la commune

Allgemeinmediziner / Médecins généralistes	
Bollendorf-Pont	23, route de Diekirch L- 6555 Bollendorf-Pont
Dr Germeshausen Jens O.	26 72 18 06
Dr Germeshausen Lars H.	26 72 18 06
Dr Speller-Spettel Julie	27 40 88 76

Déiereklinik Berdorf	11 Birkelterstrooss L-6552 Berdorf
Vétérinaire	
Dr Schoos Jean	Tel. 79 90 92
Déiereklinik Möllerdall	
Physiotherapeut Berdorf	6 um Wues L-6552 Berdorf
Weis-Tietze Gaby	Tel. 26 78 42 78

Neu / Nouveau

Cabinet Cardiologie

17 rue de Consdorf L- 6550 Berdorf

Dr Isiekwena Chukwuma Fitzgerald - Cardiologue

Consultation

Electrocardiographie

Echocardiographie

ECG continu de 24 h

Holter continu de tension artérielle

Epreuve d'effort ECG

Horaires de consultations:

Lundi - Jeudi 9:00-20:00

Consultations sur RDV

Tél. 00352 621 295 291

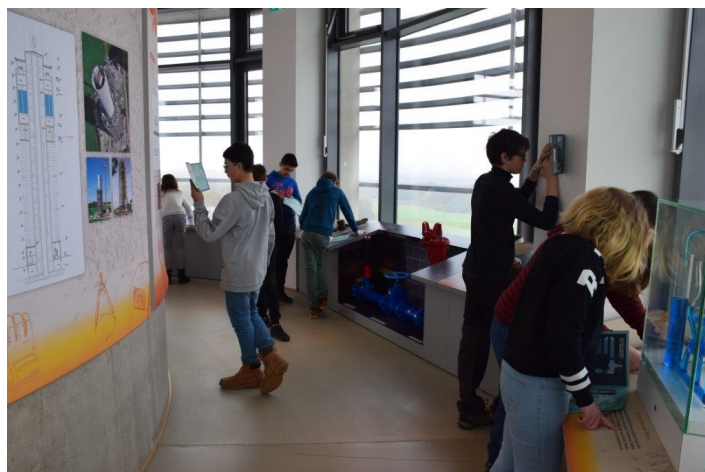
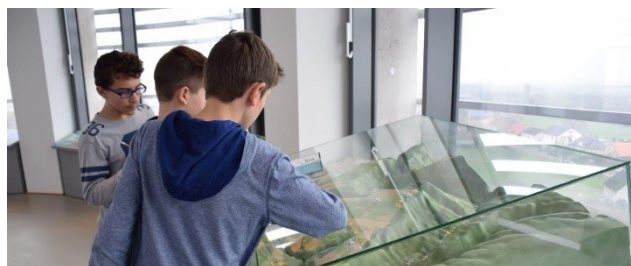
chuckfitzgerald2000@yahoo.co.uk



Weltwaasserdag



Den 22. Mäerz huet d'Berdorfer Schoul um Weltwaasserdag eng geféiert Wanderung mam Jeannot Kartheiser duerch Berdofers Schluchten a Fielsen gemaach. Ueschléissend hunn d'Schüler am Aquatower hiert Wëssen kennen ënnen Beweis stellen bei flotte Rätselen zum Thema Waasser a Geologie.



Text a Fotoen: Aquatower asbl

Lies-Matinée

Dei éischt Kannerliesung mat Kremart Verlag war den 2. Abrëll.

Sie hunn 2 Nouveautéite virgestallt: eng nei Geschicht vun der klenger Prinzessin: "Ech well meng Hänn net wäschen" an eng nei Story vum faarweg karéierten Elefant Elmar: „Den Elmar an d'Course“. Ausserdeem gouf nach virgestallt: „A mengem klengen Häerz“, déi vum Christiane Kremer op Lëtzebuerg iwwersat gouf. Fir kleng a grouss Kanner ass d'Geschicht „D'Linn Lynn“ vum Luc Marteling. T'geht ëm Formen, Faarwen a Gefiller.

Dazwëscht gouf eng gemittlech Kaffispaus gemaach.

Déi wou d'Liesung verpasst hunn oder nach méi Geschichte wëllen héieren: **Save the Date: 01.10.17.**





Text a Fotoen: Aquatower asbl



29.09. ab 18 Auer Walking Dinner

01.10. ab 10h30 Kannerliesung

**22.10. ab 6h00 Fréiwanderung mat
Kaffi**

Mir ware klibberen



63

Verdiner

Op Karfreideg a Karsamsdeg hu sech ronn 15 Bäertrëffer Kanner zesummefonnt fir eng al Traditioun nees opliewen ze loossen. Sie sinn duerch d'Bäertrëffer Stroosse klibbere gaangen an hate vill Freed dobäi.

Nom Klibberen um Karsamsdegmoien, hunn d'Kanner sech an der Kaffisstuff vum „Berdorfer Eck“ mat engem gudde Schocki an enger Mëtsch gestärkt. Dono sinn sie dunn mat selwer gerëschten Weener-

cher an 2 Equipen duerch d'Duerf gezunn, fir hire Klibberloun vun Haus zu Haus ophiewen ze goen.

D'Klibberkanner soen all deene ville Leit e grouse Merci, déi sie sou léif empfaangen hunn a kommen d'nächst Joër gäre nees klibberen.

E grouse Merci geet awer och un d'Josiane Spaus, dat dëst Joër d'Initiative ergraff huet, fir di al Traditioun nees zu Bærtref anzeféieren. Ganz gären däerfen d'nächst Joer och all aner interesséiert Kanner um Klibberen deelhueven, well zesummen mécht alles nach vill méi Spaass.

Text: Nadine Laugs
Fotografen: Wintersdorf Martine



"Klibber-Kanner" zu Bollendorf-Breck

Et ass en aalen Brauch den die lescht Joaren hei zu Bollendorf-Breck ageschlof war. Spontan hunn en puer Leit sech beméit an et huet geklappt.

De Kanner huet et Freed gemach moies um 7.00, Mëttes um 12.00 an Owes um 18.00 duerch d'Duerf ze goen an ze ruffen: Moies-Klack laut, d' Mëttes-Klack laut, d' Owes-Klack laut. D'Awunner am Duerf waren frou an hunn hinnen dat beim Ophiewen bewisen.

En Merci un Klibber-Kanner an un d'Leit fir hir Ënnerstëtzung.

Text a Fotografen: Milly Merten



Nei Trainingskostümer



Nei Trainingskostümer fir d' Senior Mannschaften vum US Berdorf-Consdorf 01 gesponsert vum Groupe Marchione vu Mäertert

Text a Foto: USBC01

Berdorfer Laf 2017

Bei waarmen Temperaturen sinn am ganzen 641 Leefer an Leeferinnen un den Départ vun deenen 5 Coursen gaangen, dorënner net manner wéi 231 Kanner an deenen 3 Kannerleef souwéi 331 Leefer iwwert 10 km an 89 Athleten iwwert 5 km.

D'Gewënner 2017 sinn den Frank Schweitzer respektiv d'Isabelle Hoffmann iwwert 10 km souwéi den Abdel Zaghib an d'Mireille Herbrand iwwert 5 km ginn. Wéinst deenen héijen Temperaturen ass et awer net gelongen en neie Streckerekord opzestellen.

65

Verdiner



Podium 10 km Damen



Podium 10 km Hären



Podium 10 km Dauerleefer

« 10. EDITIOUN vum BERDORFER LAF »

Ganz frou ware mir och fir deenen 8 Leit, déi eis zanter 10 Joer d'Trei halen, e kleng Cadeau ze iwwerreechen.

Och niewendrun war vill gebueden mat Kanneranimatioun vum Animateam Déifferdeng souwéi der After-Run-Party mat Rust and Dust.

E Merci un all déi Leit, déi dësen Event all Joer rëm erméiglechen an hoffentlech bis déi 11. Editioun 2018.

Text: Fernand Schmitz
Fotooten: Claude a Kim Fink



400 m



800 m



10 km

MARCHE GOURMANDE

Christi Himmelfahrt de 25.Mee zu Berdorf

Organisation Harmonie Berdorf Asbl & Pappen a Männer Gemeng Bärtrëf



Donneschdeg de 25 Mee haten Pappen a Männer an Harmonie Berdorf hir siwent Marche Gourmande organiséiert. Bei wonnerschéinem Wieder hu vun 10 Auer un 815 Leit déi 13,5 Kilometer laang Stréck an Ugrëff geholl. Am Maartbësch war de Start wou Wanderer en Aperitif an eng Amuse-bouche zerwéiert kruten. Duerch Binzeltschlëff an de Predigstuhl ass et op Konsdorferstrooss op d'Zopp lassgaangen, virun an den Amphitheater fir als Entrée eng gutt Quiche ze lessen an sech op dëser schéiner Plaz e bësschen aus ze rouen fir déi nächst Etapp unzegoen. Op Kisäcker gouf et en erfrëschende Sorbet an duerno ass et an Duerf an de Centre Culturel gaangen. Hei ass den Haaptmenü zerwéiert ginn, den de Wanderer alleguer ganz gutt geschmaacht huet. Erëm gestärkt fir déi nächst Etapp ass et a Richtung Hammhaff gaange fir de Berdorfer Kéis ze genéissen. Duerno gong et zeréck an de Maartbësch fir den Dessert an de Kaffie. Op all Statioun ass och e gudde Patt Lëtzebuerger Wäin oder en anert Gedrénks zerwéiert ginn. Zum Schluss ass nach eng Gratis Tombola ausgespillt ginn wou en E-Bike a verschidden Trouschtpräisser e gléckleche Gewënner fonnt hunn. No der schéiner Wanderung mat guddem lessen hunn Teilnehmer sech mat enger gudder Erënnerung un déi formidabel Bärtrëffer Landschaft op de Heemwee gemaach. Et kann e roueg soen dat d'Marche Gourmande e volle Succès war, ewell mir hu lauter gutt Kritike kritt, esou datt enger neier Oplag fir 2018 näischt am Wee steet.



Text: René Manternach
Fotografie: Pappen a Männer,
Harmonie Berdorf asbl



67

Verdiner



GALACONCERT

Harmonie Berdorf asbl



Den 29. Abrëll hat Bäertrëffer Musek op hire Galaconcert 2017 an de Centre Culturel „A SCHMADDS“ invitéiert. Bei dëser Geleeënheet huet de Patrick Yves Hengen den Dirigente Bengel un de neien Dirigent David Daubenfeld iwwerreecht. Während de Wanterméint huet den David Daubenfeld e flotte Programm mat de Musikanten ageproovt. De Concert huet mat Olympic Spirit ugefaangen duerno war d'First Suite vum Gustav Holst un der Rei gefollegt vum bekannte Forentinermarsch. Mat Nessun Dorma, Go West an der Filmmusek vu Pearl Harbor giong et an d'Paus. Den zweeten Deel ass ugaangen mat der Cavalerie légère. Friendship,

African Symphonie, Espana Cani a Lord of the Dance waren Titelen duerno. De Claude Oé huet eng flott Presentatioun vun de Stécker gemaach déi mat enger PowerPoint Show ënnermoolt war. No zwou Zugaben ass de Concert virun engem zahlreiche Publikum op en Enn gaangen.

Text: René Manternach

Fotoen: Guy Seyler



CORTEGE 1. MAI

Harmonie Berdorf asbl



Traditionellen 1. Mee Cortège vun der Bärtruffer Musek, dat bái llichem reenereschen Wieder.

69

Verdiner



Berufsfeuerwehrtag

der Jugendfeuerwehr Berdorf-Bollendorf



Zum ersten Mal veranstaltete die Jugendfeuerwehr Berdorf-Bollendorf vom 01.-02. April einen Berufsfeuerwehrtag mit einer 24-Stunden-Dienstschicht. Die Jugendlichen erhielten einen Einblick in den üblichen Tagesablauf einer Berufsfeuerwehrwache. Das Feuerwehrhaus war Arbeitsplatz, Verpflegungsraum und Unterkunft zugleich. Im Laufe des Tages standen neben technischer Gerätekunde von Feuerwehr und Ambulanz auch theoretische und praktische Ausbildung und Sport auf dem Dienstplan. Zu den (nachgestellten) Einsätzen rückten insgesamt 19 junge Brandschützer und deren Betreuerstab im Löschzug aus.

Kurz nach Diensterteilung auf der Wache Bollendorf (D) ertönte bereits um 10:15 der Feuerwehrgong und rief die Jugendlichen zum ersten Einsatz. Das Stichwort lautete „Tierrettung“. Von einem Garagendach in der Neustraße musste ein Wildtier gerettet werden. Zurück auf der Wache ging es weiter mit Ausbildung. Doch lange währte die Ruhe nicht, denn gegen 11 Uhr ging der nächste Notruf ein. Eine Person wurde auf der Sauerwiese von einem Anhänger überrollt, musste befreit und die Verletzungen versorgt werden. Während der Bereitschaft in der Mittagspause wurde dann zu einer Rauchentwicklung ins Freibad alarmiert. Nach Lageerkundung durch die Gruppenführer (eingeteilt waren auch hier Jugendliche) stellte sich der Einsatz als Fehlalarm heraus. Gegen 14:15 Uhr galt es eine schwer verletzte Person im Wald zu finden. Höchste Eile war geboten und so bahnte sich der Löschzug mit Blaulicht und Martinshorn seinen Weg durch den Ort bis hin zum alten Sportplatz. In Suchtrupps eingeteilt konnte die Person schnell gefunden werden. Es musste eine Reanimation und Erste Hilfe durchgeführt sowie der Krankenwagen der Berufsfeuerwehr (RTW) und der Rettungshubschrauber zu den Rettungspunkten eingewiesen werden.

Nach Wechsel zur Wache in Berdorf (L) um 17 Uhr wurde ein Verkehrsunfall zwischen einem PKW und einem Traktor im Ortsteil Maartbesch gemeldet. Der Motor war in Brand geraten und es galt eine eingeklemmte Person mittels Schere und Spreizer zu befreien. Zurück auf der Wache wurde den Jugendlichen in der Zeit bis zum Abendessen die Feuerwehrdrohne vorgeführt. Bis in die späten Abendstunden blieb es allerdings ruhig. Um 23:20 Uhr dann wurde der gesamte Löschzug zu einem Gebäudebrand im Bereich Teilemur alarmiert. Bereits bei der Anfahrt konnte auf Sicht gemeldet werden, dass das Gebäude sich im Vollbrand befindet und angrenzende Gebäude durch Funkenflug akut gefährdet sind. Das Feuer wurde mit mehreren Rohren bekämpft und auftretende Glutnester abgelöscht. Nach Einsatzende ging es dann in die wohlverdiente Nachtruhe.

Diese Ruhe wurde allerdings um 6:35 Uhr mit Ertönen des Alarmgongs jäh unterbrochen. Eine dringende Türöffnung im Maartbesch stand an. Noch während der Einsatzarbeiten ging eine weitere Alar-



mierung ein und Gruppe 2 des Löschzugs fuhr zu einer Auslösung einer Brandmeldeanlage am Sauerstaden in Bollendorf. Nach Erkundung mit Wärmebildkamera und Gasmesser konnte jedoch Entwarnung gegeben werden. Es handelte sich um einen Fehlalarm und erleichtert ging es zum Frühstück auf die Wache.

Nach den Reinigungs- und Aufräumarbeiten konnte die Wache wieder an die „große“ Feuerwehr übergeben werden und man fuhr zum Abschluss zur Besichtigung der Berufsfeuerwehr nach Luxemburg-Stadt.

Pünktlich wurde dann der Dienstschluss vermeldet. Nach 24 Stunden Berufsfeuerwehr waren die Jugendlichen doch sichtlich erschöpft aber zufrieden. Den Wachleitern, Jugendwarten und Betreuern ging es da nicht anders. Ein ganz besonderer Dank an die Jugendlichen. Trotz einer anstrengenden Schicht kam nie schlechte Laune auf und es gab immer was zu lachen. Danke auch an die Einsatz Vor- und Nachbereiter, alle Helfer und Sponsoren. Ohne sie wäre dieser Tag nicht möglich gewesen!

Text a Fotoen: CISBB



Drohnentag in Junglinster

CISBB



Von RTL wurde am Donnerstag den 28 April ein Drohnentag erstmals in Luxemburg in Junglinster bei den Antennenmasten organisiert.

Ziel war es neben Seminaren und Ausstellung sowie Drohnenracing der Öffentlichkeit die Drohnen und deren Nutzen nahe zu bringen.

Da die Stadt Luxemburg und Berdorf die einzigen Drohnen im Rettungseinsatz betreiben war unsere Präsenz erwünscht diese Seite der Nutzung erläutern zu können.

Centre d'Incendie et de Secours Berdorf-Bollendorf mit den Kollegen des Service Incendie et Ambulance de la Ville de Luxembourg im Drohneneinsatz.

Text a Fotoen: CISBB



Einige Eindrücke vom 1. Mai



Wie jedes Jahr feierten wir zusammen den 1. Mai in Bollendorf, wo wir den dortigen Kollegen bei der 1. Maifeier anpacken.

In Bollendorf findet jedes Jahr ein größeres Fest auf der Honulay statt.

Text a Fotoen: CISBB



CISBB um Berdorfer Laf 2017

73

Verdiner



Eng Équipe vum CISBB hëlt mat eisen neien Trickoen um Berdorfer Laf deel.

Déi aner Memberen vum CISBB an der Ambulance vum CIS lechternach ënnerstëtzen den Berdorfer Laf vir Sécherheet vun de Leefer ze garantéieren.



Übung 31.05

CISBB



Am Abend dem 31.05 fand auf dem Gelände des Camping Altschmiede in Bollendorf (D) eine Übung statt.

Nach einem Brand in deren anliegenden Maschinenhalle am letzten Sonntag (ohne größeren Schaden) stellte sich die Frage der Wasserversorgung.

Dies konnten wir am Abend umsetzen und somit Gewissheit schaffen dass die Möglichkeit einer Wasserversorgung besteht.

Mit 4150 ltr bei 8bar konnte mit einem LFA mehrere Hohlstrahlrohre inkl. Monitor betrieben werden.

In jenem Fall wurden 2 Saugleitungen benutzt. Somit behielten wir das HLF noch in Reserve.

Danke an den Betreiber des Campingplatzes.

Text a Fotoen: CISBB

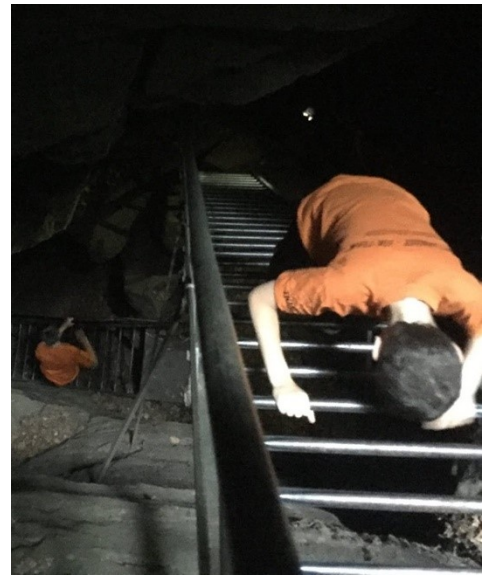
GeoCaching-Tour



Die Jugendfeuerwehr erwartete zur Übung an diesem Samstag kein Feuerwehrdienst sondern eine GeoCaching-Tour durch den Berdorfer Wald. Bei GeoCaching handelt es sich um die moderne Version einer Schatzsuche oder einer Schnitzeljagd.

In drei Gruppen aufgeteilt wurden die "Schatzsucher" an aussergewöhnliche Orte geführt und mussten GPS-Koordinaten (Hinweise) finden. Nach einer interessanten Suche durch Wald und Felsen konnte anhand der herausgefundenen Koordinaten letztendlich der "Schatz" geortet werden.

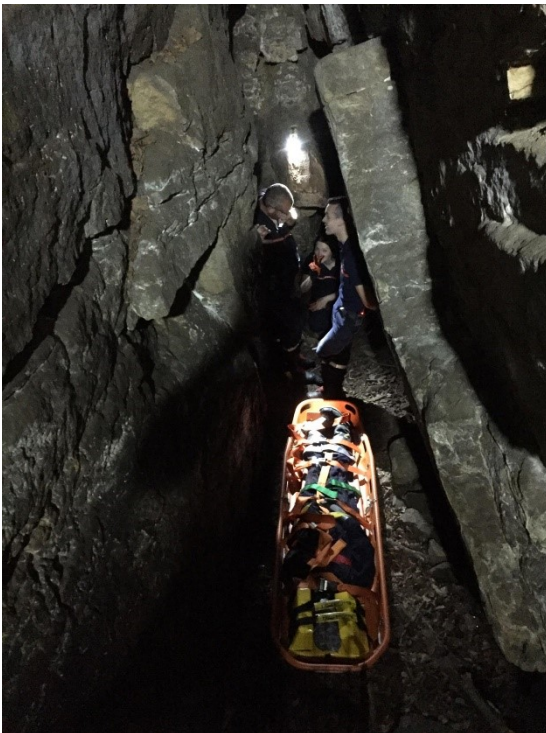
Herzlichen Dank an Jeannot Kartheiser für die Planung und Begleitung der Tour.



Text a Fotoen: CISBB

Übung 16.06

CISBB



Am 16 Juni gegen Abend wurde eine Übung in der Räuberhöhle in Berdorf Maartbusch zum Thema "Retten von Personen im Wald in Höhen und Tiefen".

Diese Höhle ist bis 10 Meter tief und mittels Leiter kann und wird diese regelmäßig von Touristen besucht.

Ziel der Übung war unter anderem:

- das schnelle Erkunden des Waldstücks und somit lokalisieren des Verletzten Zustand des Verletzten stabilisieren
- Rettung planen und ausführen

Szenario: Verletzter nach abrutschen auf der Leiter die ins innere führt 4meter gefallen. Verletzungen an Rücken und Knochenbrüche lagen vor.

Nachdem der Verletzte in der Räuberhöhle in gut 10m Tiefe gefunden wurde musste dieser anhand seiner Verletzungen mittels Schleifkorbtrage gerettet werden.

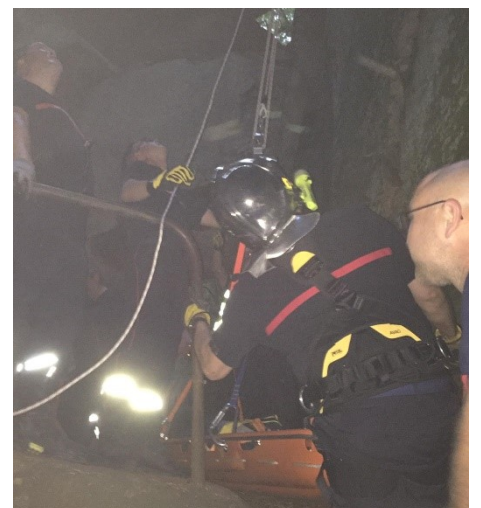
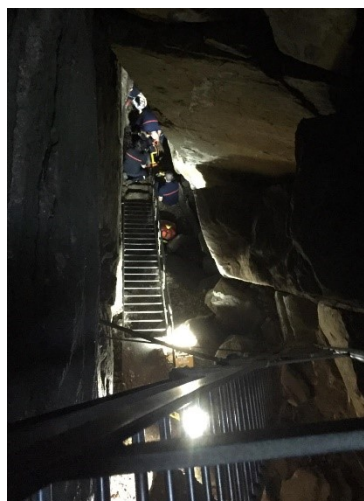
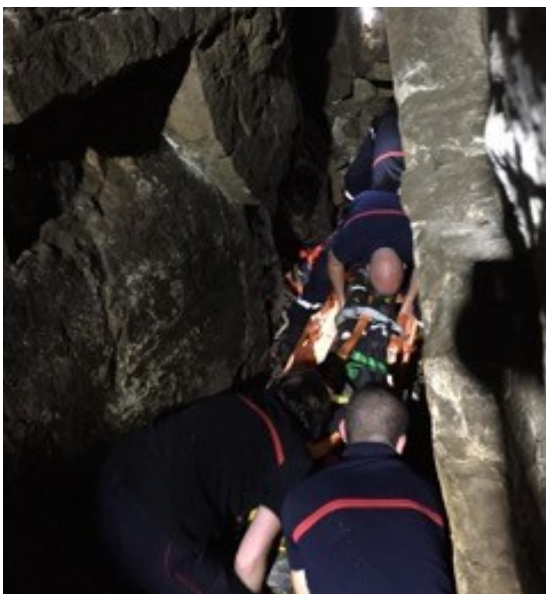
Die Leiter die in die Höhle führt war dermaßen steil dass wir den Rollgliss nutzten um die Rettung durchzuführen.

2,5 Stunden dauerte die Übung mit rund 20 Mann.

75

Verdiner

Text a Fotoen: CISBB





Eise geckëge Schreifatelier



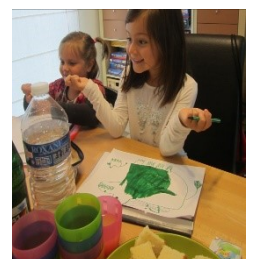
An Zesummenaarbecht mat der Aquatower asbl schreift BeKnifa ee geckegt Buch , wat spéiderhin fir de gudden Zweck verkaft gëtt.

Dat flott un deem Projet as , dass Kanner ab Cycle 1 mat deene méi Groussen zesummen Geschichten erfannen, schreiwen an Illustréieren.

Wéi Dir gesitt hu mir all ganz vill Spaass .

Passend zum Buch schaffen t'Kanner och un enger grousser Ausstellung déi t'nächst Joer am Waassertuerm ze kucken ass.

Text a Fotoen: BEKNIFA a.s.b.l





BeKnifa seet der Gemeng ee riesegrousse Merci fir dee flotte Sall an der Kéier dee mir ze Verfügung gestallt kruten!

Hei sen t'Fotoën vun eisem éischten Atelier am Sall.

Mir maachen Naturseefen, mee och aner kreativ Seefen.

Dës gutt Seefen kritt Dir gäer bei eis am Atelier an der Kéier oder am Aquatower ze kafen.

Eis Atelier'en lafen an der Summervakanz op Héichtouren!

Dofir kommen emmer rem aner interessant an aussergewöhnlech, vlait och nach schnékeg Saachen derbäi.

Eisen Erléis spende mir fir eng gutt Saach.

Text a Fotoen: BEKNIFA a.s.b./



Weider Infoën kritt Dir gäer via Mail op beknifa@beknifa.lu oder beim Nicole Schiltz um 621 512 577



77

Verdiner





invitéiert op hiren éischte, geckegen

QUIZOWEND

den 24. November 2017 ëm 19:30
zu Bäärtref am Centre Culturel
„A SCHMADDS“

Equipen vu 4-6 Leit
30€ pro Equipe

et gët vill flott Präisser ze gewannen
& fir lessen an Drénken as beschtens gesuergt

Mellt lech ganz schnell un
via Mail op: beknifa@beknifa.lu
oder iwwer Telefon
bäim Nicole Schiltz um 621 512 577

BEKNIFA a.s.b.l. / BCEE: LU45 0019 4955 1749 1000





MIR SICHER GUIDEN

Mir siche Guiden!

De Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf mat der Aquatower Asbl sicht

GUIDEN (m/f) op Freelance Basis

fir Visite guidéeën an Animatioun an eiser Natur zu Berdorf an op dem Site vum Aquatower fir Kanner an Erwuessener.

Profil:

- Groussen Intressi un der Natur a Wëssenschaft
- Ëmgang mat Kanner, Jugendlechen an Erwuessenen
- Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch si vu Sproochen noutwenneg, Englesch an Hollännesch sinn vu grousem Virdeel an nach weider Sproochen.

Mir bidden:

- Eng flott an ofwiesslungsräich Aarbecht mat Formatioun iwwert eis Weeër a Naturwëssenschaft.

Sidd dir intresséiert, da schéckt är Demande (mat Liewenslaf a Foto):

Sandy Moulin
aquatower@berdorf.lu

oder

Elise Van Boseveld Heinsius
elise@camping-martbusch.lu

Weider Informatiounen kritt dir um Site: www.aquatower-berdorf.lu oder www.berdorf-tourist.lu oder iwwert Tél: 79 01 87-37.

infotip myenergy

Wissenswertes rund um Ihre Photovoltaikanlage

- Sogenannte Monitoring-Lösungen ermöglichen Ihnen die kontinuierliche Online-Überwachung Ihrer Photovoltaikanlage. So können Sie jederzeit Ihre Stromerträge in Echtzeit einsehen und vergleichen, sowie teure Ertragsfälle vermeiden.
- Lassen Sie Ihre Anlage alle 5 bis 10 Jahre von einem Fachmann kontrollieren und gegebenenfalls reinigen. So bleibt die Anlage lange Jahre in einem einwandfreien Zustand.
- Eine Anlage von 5 kWp deckt bereits den gesamten Strombedarf einer 4-köpfigen Familie.

Tipp: Viele Gemeinden verfügen über einen Solarkadaster, mit Hilfe dessen Sie schnell herausfinden ob Ihr Haus für eine Photovoltaikanlage geeignet ist.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

infotip myenergy

Informations pratiques au sujet du photovoltaïque

- Des solutions de monitoring vous permettent une surveillance en ligne permanente de votre installation photovoltaïque. Vous pouvez ainsi vérifier votre production d'électricité en temps réel et évitez de coûteux arrêts de production.
- Faites contrôler votre installation tous les 5 à 10 ans par un spécialiste et, le cas échéant, pensez à nettoyer vos panneaux. Vous garderez une installation en bon état de fonctionnement pendant de longues années.
- Une installation d'une puissance de 5 kWp couvre déjà les besoins électriques d'une famille de 4 personnes.

Conseil : de nombreuses communes disposent d'un cadastre solaire. Il vous est donc possible de découvrir rapidement si votre maison est adaptée pour l'installation de cellules photovoltaïques.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



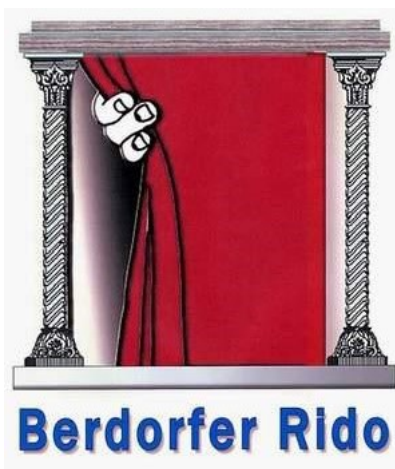
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

AN DEN SCHOULVAKANZEN MAM BUMMELBUS AN D'SCHWÄMM



De Berdorfer Rido sicht motivéiert Leit ,männlech oder weiblech,
Alter egal fir mat Theater ze spillen, an och Leit fir am Club ze
hëllefen.

Sidd dir interesséiert dann meld iech beim Monique um 691622251
owes ab 20:00 Auer.





AQUATOWER

Berdorf









Sonnenuntergang im Aquatower am

An jedem 1. Donnerstag im Monat

Lassen Sie Ihren Tag bei einem Glas Sekt ausklingen und bestaunen Sie, aus einer Höhe von 50 Metern, einen atemberaubenden Sonnenuntergang über die Umgebungen von Berdorf.

Eintrittspreise pro Person:

Erwachsene:	3,50 €
.....	
Ab 18 Uhr	
inkl. Willkommens Sekt:	6,50 €
Kinder 0-6 Jahre:	frei
Jugendliche 7-18 Jahre:	2,00 €
Gruppen ab 10 Personen:	2,00 €

Anmeldung ist nicht erforderlich!

Aquatower Berdorf Asbl
 106a, rue de Consdorf | L- 6551 Berdorf
 Tel. : [+352] 26 78 4005
 aquatower@berdorf.lu
www.aquatower-berdorf.lu






Entdecke den Aquatower

15.08.2017 DE/FR

Geführte Besichtigung durch die faszinierende Welt des Wassers mit anschliessendem Aufstieg zur 50 Meter hohen Aussichtsplattform.

Start: 16 Uhr
Dauer: 60 Minuten

Preis pro Person:

Erwachsene: 6,50 €
Jugendliche 7-18 Jahre: 5,00 €

Anmeldung ist nicht erforderlich!

Aquatower Berdorf Asbl

106a, rue de Consdorf | L- 6551 Berdorf

Tel. : (+352) 26 78 4005

aquatower@berdorf.lu

www.aquatower-berdorf.lu



PROGRAMME DES COURS

Saison 2017-2018

Luxembourgeois débutants intensif A.2.2 – matin

LA-LB-227

Connaissances requises

Lieu : Centre culturel Fraiïhof - **Steinheim**

Date : 3x Sem. – les lundis, mardis et mercredis – Du 25 septembre au 6 décembre 2017

Horaire : 8h30 à 10h30

Prix : 200 euros – 60 heures – 10 semaines

Formatrice: Isabelle Frisch

Luxembourgeois débutants semi-intensif A.1.1 – soir

LA-LB-223

Pas de connaissances requises

Lieu : Ecole primaire de Born

Date : 2x Sem. – les mardis et jeudis – Du 26 septembre 2017 au 25 janvier 2018

Horaire : 19h à 21h

Prix : 200 euros – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Anke Gärtner

Luxembourgeois débutants A.1.1.

LA-LB-225

Pas de connaissances requises

Lieu : Ancienne mairie de Larochette, 4 rue de Medernach L-7619 **Larochette**

Date : 1x Sem. – le mercredi – Du 4 octobre 2017 au 13 juin 2018

Horaire : 19h00 à 21h00

Prix : 200 euros – (60 heures/30 séances)

Formateur: Hubert Schaul

Luxembourgeois débutants A.1.2

LA-LB-226

Pas de connaissances requises

Lieu : Centre culturel Fraiïhof, 3a rue de la Montagne Steinheim

Date : 1x Sem. – le lundi – Du 25 septembre 2017 au 11 juin 2018

Horaire : 19h00 à 21h00

Prix : 200 euros – (60 heures/30 séances)

Formateur: Anke Gärtner

Français débutants semi-intensif A.1.1 – soir

LA-FR-239

Pas de connaissance préliminaires requises

Lieu : Jugendhaus - **Echternach**

Date : 2X Sem. – les lundis et mercredis – Du 25 septembre 2017 au 24 janvier 2018

Horaire : 19h à 21h

Prix : 200 euros – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Meyada Bentalha

Français débutants intensif A1.1 – matin

LA-FR-241

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Jugendhaus cirje **Echternach**

Date : 3x Sem. – les mardis, mercredis et jeudis – Du 26 septembre au 7 décembre 2017

Horaire : 9h à 11h

Prix : 200 euros – (60 heures/10 semaines)

Formatrice: Meyada Bentalha

Français débutants intensif A.2.1 - après-midi Connaissances requises Lieu : Jugendhaus cirje Echternach Date : 3x Sem. – mardis, mercredis et jeudis– Du 25 septembre au 7 décembre 2017 Horaire : 14h à 16h Prix : 200 euros – (60 heures/ 10 semaines) Formatrice: Meyada Bentalha	LA-FR-244
Français débutants A.1.1 – soir Pas de connaissance préliminaires requises Lieu : Jugendhaus - Echternach Date : 1X Sem. –les jeudis – Du 28 septembre 2017 au 14 juin 2018 Horaires : 19h à 21h Prix : 200 euros – 60 heures – 30 semaines Formatrice: Karine Schaus	LA-FR-245
Français débutants intensif A1.1 – matin Pas de connaissances préliminaires requises Lieu : 13 rue Kummel, L-6310 Beaufort Date : 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – Du 25 septembre au 7 décembre 2017 Horaire : 9h30 à 11h30 Prix : 200 euros – (60 heures/10 semaines) Formatrice: Karine Schaus	LA-FR-246
Allemand débutants A.1.1 Pas de connaissances requises. Ce cours s'adresse notamment aux personnes lusophones. Lieu : Jugendhaus - Echternach Date : 1xSem. - vendredi – premier cours 29 septembre 2017 au 15 juin 2018 Horaire : 19h00 à 21h00 Prix : 200 euros – (60heures/30 séances) Formatrice : Manuela Nunes Diogo	LA-DE-28
Anglais conversation Pratique de la langue anglaise pour niveau de base Lieu : 13 rue Kummel L-6310 Beaufort Date : 1xSem. - lundi - Du 1 ^{er} octobre 2017 au 26 février 2018 Horaire : 19h00 à 21h Prix : 130 euros – (36 heures/18 semaines) Formatrice: Patty Dupong	LA-EN-33
Anglais débutant A.1.1 Aucune connaissance Lieu : centre culturel Fraïhof à Steinheim Date : 1x Sem. – le samedi – premier cours 7 octobre 2017 Horaire : 10h à 12h Prix : 200 euros – (60 heures/30 séances) Formateur: Meyada Bentalha	LA-EN-32

Néerlandais débutants A.1.1.1

LA-NL-3

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Hall sportif, 13 rue Stenkel à Heffingen

Date : 1xSem. -lundi- premier cours 2 octobre 2017

Horaire : 19h à 21h

Prix : 250 euros – (60 heures/30 séances)

Formatrice: Carla Leclerc

Néerlandais débutants A.1.1.2

LA-NL-4

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Hall sportif, 13 rue Stenkel à Heffingen

Date : 1xSem. -mercredi - premier cours 4 octobre 2017

Horaire : 19h à 21h

Prix : 250 euros – (60 heures/30 séances)

Formatrice: Carla Leclerc

Italien débutants A.1.1.2

Lieu : Veraänsbau à **Schoos - Fischbach**

Date : 1xSem. - mercredi – premier cours 4 octobre 2017

Horaire : 19h à 20h30

Prix : 200 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Anselmo Ruspicioni

ZumbaKids – enfants de 7 à 12 ans

La Zumba pour les enfants est une explosion de musique, de danse et d'énergie !!!

La Zumbatomic est un cours de Zumba avec des danses mêlées à diverses musiques du monde dont la salsa, le merengue, le reggaeton, hip-hop et musiques actuelles pour permettre un maximum de plaisir pour les enfants avec des chorégraphies spécialement conçues pour eux.

Lieu : Centre sportif Filano – Plateau Birkelt L-7633 **Larochette**

Date : chaque lundi à partir du 18 septembre 2017

Inscription pour la période de septembre 2017 à juillet 2018

Horaire : 17h30 à 18h30

Prix : 160 euros

Formatrice : Gisèle, instructrice diplômée de Zumba

Tai-Chi

Le Tai-chi est un programme d'exercices doux qui fait partie de la médecine traditionnelle chinoise (TCM).

Issue des arts martiaux, il est composé de mouvements lents et délibérés, de méditation et de respiration profonde, qui améliorent la santé physique et le bien-être émotionnel.

Heffingen :

Lieu : Centre sportif et culturel Heffingen

Date : chaque **jeudi** à partir du 21 septembre jusqu'au 14 décembre 2017

Horaire : 9h30 à 11h - **Prix :** 140 euros – 12 séances

Formateur : J.P. Nowacka

Qi-Gong

Cours pour débutants & avancés

Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.

Lieu : Maison des jeunes - **Echternach**

Date : chaque mercredi à partir du 20 septembre jusqu'au 13 décembre 2017

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 140 euros – 12 séances

Formateur : J.P. Nowacka

Zumba

Se défouler, faire des exercices sans « contraintes » en mêlant des mouvements à haute intensité et à basse intensité, rester en forme et garder la ligne, le tout dans un esprit festif. Voilà le programme qui vous attend !!!

Inscriptions pour la période septembre 2017 à juillet 2018

Larochette :

Lieu : Centre sportif Filano – Plateau Birkelt L-7633 Larochette

Date et horaire: chaque **lundi et mercredi** à partir 18 septembre 2017 de 19h à 20h

Prix pour une participation 1xsemaine : 200 euros – 36 cours - 5€ la séance

Prix pour une participation 2xsemaine : 290 euros – 72 cours - 4€ la séance

Formatrice : Gisèle, instructrice diplômée de Zumba

Born :

Lieu : Centre sportif de Born

Date et horaire : chaque **mardi** à partir du 19 septembre 2017 de 19h à 20h jusqu'au juillet 2018.

Prix : 200 euros – 36 cours - 5€ la séance

Formatrice : Nadine Schroeder, instructrice diplômée de Zumba

INSCRIPTION AUX FORMATIONS :

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl

30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach

Par téléphone : 26.72.00.35

Par email : info@mecasbl.lu – sur le site www.mecasbl.lu

Soirées d'inscriptions :

-Jeudi 6 juillet 2017, centre Hihof, 4 rue des Tanneurs Echternach, de 19h à 21h

-Mardi 19 septembre 2017, centre culturel Fraïhof, de 18h30 à 20h

Les inscriptions seront valables après réception du paiement. Les bénéficiaires d'un bon pour tarif réduit sont priés d'apporter leur bon à l'inscription. Les bons datés après la date de commencement du début cours ne seront pas acceptés.



Essen auf Rädern



Unsere Gemeinde stellt seinen Bewohnerinnen und Bewohnern, welche aus verschiedensten Gründen nicht selber kochen können, das "Essen auf Rädern" zur Verfügung. Wir arbeiten mit SERVIOR zusammen.

Anmeldung

Gemeinde Berdorf

Anmeldebüro
5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
Tel. 79 01 87 20
population@berdorf.lu

Nach der Anmeldung wird der Kunde schon nach wenigen Tagen beliefert.

Menüauswahl

Der Kunde wählt sein Tagesgericht anhand eines Wochenplans (auch auf servior.lu). Jeden Tag stehen zwei Hauptgerichte zur Auswahl. Suppe, Salat und Dessert vervollständigen das Angebot. Natürlich gibt es auch Menüs für Diabetiker sowie fleischlose oder salzfreie Kost.

Zubereitung

SERVIOR legt bei der Zubereitung viel Wert auf regionale und frische Produkte. Das Essen wird täglich von professionellen Köchen im Escher Seniorenheim "Op der Léier" zubereitet. Geschulte Mitarbeiter richten die Speisen appetitlich auf Porzellantellern an. Die einzelnen Gerichte werden anschließend hygienisch verpackt und umgehend gekühlt. Auf diese Weise werden Geschmack und Nährstoffe bewahrt.

Lieferung

SERVIOR liefert die Menüs jeweils von montags bis samstags. Für Sonn- und Feiertage wird am Vortag mitgeliefert. Der Kunde bestimmt wie oft er vom "Essen auf Rädern" profitieren will: täglich, an bestimmten Wochentagen oder nur über einen bestimmten Zeitraum.

Aufwärmen

Das Essen wird kalt in einer praktischen Box geliefert. Mittels einer mitgelieferten Induktionsplatte erhitzt der Kunde sein Gericht durch einen einzigen Knopfdruck. 40 Minuten später ist es schonend fertig gegart und verzehrfertig.

Gekühlt sind die Gerichte bis zu 36 Stunden haltbar.

Abrechnung

Die Rechnungen werden von der Gemeinde ausgestellt. Die Gemeinde ist auch die erste Anlaufstelle für Neukunden.

Repas sur roues



Notre commune propose à ses résidentes et résidents qui ne peuvent plus cuisiner de profiter du service "Repas sur roues". Nous collaborons avec SERVIOR.

Devenir client

Commune de Berdorf

Bureau de la population
5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
Tél. 79 01 87 20
population@berdorf.lu

La première livraison se fait dans les jours suivants l'inscription au service.

Choix du menu

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire (également téléchargeable via servior.lu). Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

Préparation

SERVIOR accorde un soin particulier aux ingrédients frais et régionaux. Les plats sont préparés tous les jours au CIPA "Op der Léier" à Esch-sur-Alzette. Des collaborateurs spécialement formés dressent les plats de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les plats individuels sont ensuite emballés hygiéniquement et aussitôt refroidis. De cette façon, le goût et les nutriments sont préservés.

Transport

Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un box très pratique. Les repas du dimanche et jours fériés sont livrés la veille. Le client détermine la fréquence à laquelle il fait appel au service: quotidiennement, certains jours de la semaine ou seulement pour une période donnée.

Réchauffage

Les plats livrés sont froids. Moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table.

Les menus se gardent au réfrigérateur jusqu'à 36 heures..

Facturation

Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients.

E Bléck op d'Lëtzebuerger Orthographie



Dës Broschür wou den Educationminister erausginn huet, kann een gratis op d'Gemeng sichen kommen.

Mä d'Zuel vun den Exemplairen ass limitéiert.

Gemeng Bäertref
Populationsbüro
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf

Changement d'adresse

Office Social Régional des communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf et Reisdorf
6, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort

Nouveau numéro de téléphone: **26 87 60 54 – 1**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-17-29489

du 14/04/2017

N° échantillon(s): BE01924 - BE01928

Réf. Laboratoire: 2017-04-11-008-EP

Votre référence **RESEAU-113** **Maison Relais-6, am Maartbesch**
Nature de l'échantillon **eau potable** **(eau de distribution)**
prélevé le **11/04/2017 à 10:00** par **CLIENT** échant. hors accréditation - ponctuel
N° échantillon **BE01927** date de début des analyses **11/04/2017**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon			propre		
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU	
pH (à 20.8°C)	#	ISO 10523	7.7		6.5 - 9.5 §
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	561	µS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	20.8	d°fr	
Dureté totale	#	calc. (ISO14911)	30.3	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150-1	<0.05	mg/l	<0.50 §
Nitriles-NO2	#	ISO 6777	<0.01	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	29	mg/l	<250 §
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	31	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	51	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	#	ISO 14911	103	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	11	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	13	mg/l	<200 §

Observations :

prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Résultats validés le 14/04/2017 par SK



presents:

Steven Pitman

European Elvis & Gospel Champion 2015



A tribute to

ELVIS

40th Anniversary Concert

Amphitheater Breechkaul Bäärtref

14.08.2017

Doors open: 18h00 | Show: 20h00

VVK: € 12,00 | AK: €15,00 (Kids under 12 FREE)

Infos & Karten-VVK:

**Kulturkommissioun
Gemeng Bäärtref**

Tél. 79 08 84 | comcult.berdorf@gmail.com
www.stevenpitman.com



présente:

Steven Pitman

Champion d'Europe 2015 d'Elvis et de Gospel



Hommage à

ELVIS

Concert 40e anniversaire

Amphithéâtre « Breechkaul » Berdorf

14.08.2017

Les portes ouvrent: 18h00 | Spectacle: 20h00

VA: €12 | VC: €15 (Enfants <12 ans: entrée gratuite)

Infos et VA de cartes:

**Commission
culturelle commune de Berdorf**

Tél. 79 08 84 | comcult.berdorf@gmail.com
www.stevenpitman.com

Changement d'adresse

Office Social Régional des communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf et Reisdorf

6, rue de l'Auberge

L-6315 Beaufort

Nouveau numéro de téléphone: 26 87 60 54 – 1

D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de proximité



OFFRE SPÉCIALE PRINTEMPS !

Une assistance à domicile
pour les seniors et les
personnes dépendantes

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux de jardinage

Préparation de la terre,
plantation du potager,
entretien de la pelouse,
débroussaillage, taille
des haies, etc...

Nettoyage de printemps

Entretien intérieur et
extérieur de votre maison,
réparations, nettoyage haute
pression, peinture, etc...

FRÜHJAHRSSONDERANGEBOT!

Unterstützung im Alltag für
Senioren und hilfsbedürftige
Menschen

FRAGEN SIE UNS:

Gartenarbeiten

Vorbereiten des Bodens,
Anpflanzen von Gemüse,
Rasenpflege, Unkrautjäten,
Heckenschneiden etc...

Frühjahrsputz

Instandhaltung Ihres Hauses
von innen und außen, Repara-
turen, Hochdruckreinigung,
Malerarbeiten, etc...

Tarif TTC | incl. MwSt:

12,50€ / h / salarié	/ Std. / Mitarbeiter
3,50€ / h / machine	/ Std. / Maschine

Tél.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

Manifestatiounskalenner

vun der Bäertreffer Gemeng

07/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
25.07.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
28.07.2017	Waldfest – Disco	19h00	Centre récréatif Maartbësch	Dësch Tennis Berdorf asbl
29-30.07.2017	Waldfest- DT Berdorf		Centre récréatif Maartbësch	Dësch Tennis Berdorf asbl

08/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.08.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
05-06.08.2017	Bëschfest USBC01	11h00	Centre récréatif Maartbësch	USBC01
12.08.2017	Muppenrallye	10h00	Centre récréatif Maartbësch	Hondsschoul Heureka asbl
14.08.2017	Tribute to Elvis Presley - Steven Pitman	18h00 (20h00)	Amphitheater Breechkaul	Commission culturelle Berdorf
15.08.2017	Entdecke den Aquatower	16h00	Aquatower Berdorf	Aquatower asbl
22.08.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
29.08.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf

09/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
16.09.2017	Yalloh'17 fête populaire - Con- certs	20h00	Amphitheater Breechkaul	Club 09 Berdorf asbl
29.09.2017	Walking Diner	18h00	Aquatower Berdorf	Aquatower asbl
30.09.2017	Hämmelsmarsch Bollendorf-Pont- Weilerbach	14h00	Bollendorf-Pont Weilerbach	Harmonie Berdorf

10/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.10.2017	Kannerliesung	10h30	Aquatower Berdorf	Aquatower asbl
08.10.2017	Gemengewalen	8h00-14h00	Centre Culturel "A Schmadds" Al Schoul - Bollendorf-Pont	Gemeng Bäertref
15.10.2017	THE DANSANT		Centre Culturel "A Schmadds"	Berdorfer Rido
22.10.2017	Fréiwanderung mat Kaffi	06h00	Aquatower Berdorf	Aquatower asbl

11/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
04-05.11.2017	Haupeschest	04.11 - 12-19h00 05.11 - 11-18h00	Stroosse vu Bäertref	Fraen a Mammen vu Bäertref
05.11.2017	Haupeschmass	10h45	Amphitheater Breechkaul	S.I.T. Berdorf
18.11.2017	Kabarä Feierstëppler	17h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Harmonie Berdorf asbl
19.11.2017	Caecilienfeier	10h45	Berdorfer Porkierch	Harmonie Berdorf asbl Chorale Mixte
24.11.2017	Quizowend	19h30	Centre Culturel "A Schmadds"	BEKNIFA asbl

12/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
16.12.2017	Wanterconcert	20h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Harmonie Berdorf asbl

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1

Schéine Summer